

К.А.ИВАНОВ

4и(2шт)  
У20

ПОСОБИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ  
АНГЛИЙСКИХ  
МОРСКИХ КАРТ



244460

400 (Азия)  
60-25

К. А. ИВАНОВ  
капитан дальнего плавания

# ПОСОБИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ МОРСКИХ КАРТ

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ

*Утверждено Управлением учебных заведений ММФ СССР  
в качестве учебного пособия для высших инженерных морских училищ*



ПОСОБИЕ

ПОДПИСНАЯ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНАЯ СЕРИЯ

**МЕЖДУНАРОДНАЯ**

7/1989

Издается одновременно с 1956 г.

В. В. Александров,

д. т. н., профессор В. В. И.

ПЕРЕБОЙКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «ТРАНСПОРТ»  
Москва — 1965

28446

05

Брошюра дает подробное объяснение всех условных знаков и сокращений, употребляемых на английских морских картах, рассматривает картографические элементы. Материал содержит рекомендации и предложения британского Адмиралтейства, адресованные судоводителям для работы с морскими картами. Перевод английских материалов по возможности приведен к соответствующим формулировкам и терминам, принятым в советской морской картографии. Большое количество примеров и текстов с переводом поможет штурману читать и понимать адмиралтейские карты даже при недостаточных знаниях английского языка.

Брошюра утверждена в качестве учебного пособия для судоводительских факультетов и отделений высших морских учебных заведений. Может быть использована в качестве практического справочника штурманским составом транспортного и рыбопромыслового флота.

Сводный тематический план выпуска учебников, учебных и методических пособий для вузов и техникумов 1965 г., № 662.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Штурманский состав советских морских судов в основном пользуется картами, издаваемыми Управлением Гидрографической службы ВМФ. Отечественные морские навигационные карты справедливо считаются одними из лучших в мире.

Наряду с этим в дальних заграничных рейсах полезные дополнительные сведения можно получить с иностранных карт и планов.

Большое количество морских карт (около 4000) издано Гидрографическим Департаментом британского Адмиралтейства. Эти карты покрывают почти все моря и океаны и имеют широкое распространение на судах всех стран мира.

Адмиралтейские карты печатаются с гравюры на очень плотной, хорошей бумаге и создают весьма выгодное внешнее впечатление. Однако по современности содержания и точности они уступают советским, а также многим иностранным морским картам. Объясняется это тем, что подавляющее большинство английских карт составлено в прошлом веке, когда точность описи еще не была высокой. Кроме того, отдельные карты недостаточно согласованы между собой, так как при их составлении британское Адмиралтейство использовало многочисленные иностранные источники, не приводя эти различные материалы к единой геодезической основе.

Поэтому английские морские карты требуют тщательного анализа достоверности и должны применяться с осторожностью. Работа с ними без предварительного изучения всех особенностей затруднительна и занимает много времени даже у штурманов, хорошо знающих английский язык и советские морские карты.

Данное пособие подробно рассматривает адмиралтейские навигационные морские карты, особо отмечая их отличия от советских карт. Брошюра содержит наиболее важные рекомендации и предостережения Адмиралтейства, адресованные к судоводителям.

В основу работы положены официальные материалы британской Гидрографии: английская карта № 5011 «Explanation of Symbols and Abbreviations used on Charts issued by the Hydrographic Department of the Admiralty» («Объяснение условных знаков и сокращений, употребляемых на картах, изданных Гидрографическим Департаментом Адмиралтейства»), а также материал «Information relating to Admiralty Charts and Publications» («Информация, относящаяся к адмиралтейским картам и изданиям»), публикуемый во всех английских лондонских изданиях. Тексты перевода по возможности приведены к соответствующим формулировкам и терминам, принятым в советской морской картографии и объявленным, в частности, в издании «Условные знаки для морских карт и планов» УГС ВМФ.

Подробное рассмотрение всех важнейших элементов английских карт значительно облегчит штурману работу с ними. Многочисленные примеры и тексты с переводом помогут читать и понимать адмиралтейские карты даже при недостаточном знании английского языка.

Брошюра утверждена в качестве учебного пособия для морских учебных заведений; она также может быть использована в качестве практического справочника штурманским составом морского флота.

## ЭЛЕМЕНТЫ АНГЛИЙСКИХ МОРСКИХ НАВИГАЦИОННЫХ КАРТ

**Заголовок.** На свободном поле каждой карты (рядом над верхней рамкой) расположен заголовок. Верхняя его часть указывает общий район, часть которого охвачена картой.

BRITISH ISLES	БРИТАНСКИЕ ОСТРОВА
INDIAN OCEAN	ИНДИЙСКИЙ ОКЕАН
MEDITERRANEAN	СРЕДИЗЕМНОЕ МОРЕ
AUSTRALIA	АВСТРАЛИЯ
NORWAY	НОРВЕГИЯ
NORTH WEST AMERICA	СЕВЕРО-ВОСТОК АМЕРИКИ
SPAIN, SOUTH EAST COAST	ИСПАНИЯ, ЮГО-ВОСТОЧНЫЙ БЕРЕГ
ENTRANCE TO THE BALTIC	ВХОД В БАЛТИЙСКОЕ МОРЕ

Ниже крупным шрифтом напечатано собственное название карты — конкретный участок.

ADEN HARBOUR	ГАВАНЬ АДЕНА
ISLAND OF CORSICA	ОСТРОВ КОРСИКА
GULF OF MEXICO	МЕКСИКАНСКИЙ ЗАЛИВ
APPROACHES TO PRESTON	ПОДХОДЫ К ПРЕСТОНУ
CAPE SAN LUCAS TO SAN DIEGO BAY WITH THE GULF OF CALIFORNIA	ОТ МЫСА САН-ЛУКАС ДО ЗАЛИВА САН-ДИЕГО С КАЛИФОРНИЙСКИМ ЗА- ЛИВОМ
BONIFACIO STRAIT	ПРОЛИВ БОНИФАЧО
NORTH WEST PART OF SUMATRA AND OFF-LYING ISLANDS	СЕВЕРО-ЗАПАДНАЯ ЧАСТЬ СУМАТРЫ И БЛИЗЛЕЖА- ЩИЕ ОСТРОВА
SLYNE HEAD AND ADJACENT COAST	МЫС СЛАЙН ХЭД И ПРИЛЕ- ГАЮЩЕЕ ПОБЕРЕЖЬЕ

NORWAY TO ICELAND,  
INCLUDING FAEROES

ОТ НОРВЕГИИ ДО ИСЛАН-  
ДИИ, ВКЛЮЧАЯ ФАЕРЕР-  
СКИЕ ОСТРОВА

Иногда море, архипелаг, залив или пролив изображаются на двух или нескольких смежных картах, выполненных в одном масштабе. Такие карты имеют общий заголовок и поясняющие указания.

NEWFOUNDLAND, SOUTH- НЬЮФАУНДЛЕНД, ЮЖ-  
ERN PORTION НАЯ ЧАСТЬ

CUBA, EASTERN SHEET КУБА, ВОСТОЧНЫЙ ЛИСТ

THE RED SEA (IN FIVE КРАСНОЕ МОРЕ (НА ПЯТИ  
SHEETS), SHEET 2 ЛИСТАХ), ЛИСТ 2

CHINA SEA, SOUTHERN КИТАЙСКОЕ МОРЕ, ЮЖ-  
PORTION, EASTERN SHEET НАЯ ЧАСТЬ, ВОСТОЧНЫЙ  
ЛИСТ

Герб. Непосредственно над заголовком, а иногда отдельно в одном из верхних углов (редко над верхней рамкой) помещен герб — якорь в венке дубовых листьев с надписью по окружности.

*Hydrographic Office* Гидрографический Департа-  
мент

Цена. Под гербом обычно указана цена карты, например, *Price Seven Shillings & Sixpence.* Цена 7 шиллингов и 6 пенсов.

На новых картах цена напечатана под нижней рамкой посередине.

*Price 8 s. 6 d.* Цена 8 шиллингов и 6 пенсов.

Номер. На старых картах адмиралтейский номер проставлялся только под нижней рамкой в правом углу. На современных картах дополнительно к этому указывается номер над верхней рамкой в левом углу.

Наклейка. Для облегчения розыска необходимой карты из общей стопы вдвое сложенных карт служит наклейка. Ее помещают на чистой оборотной стороне листа у края. Все наклейки составлены по единой форме, как, например:

1450. Mediterranean. Corfu Road. 1450. Средиземное море. Рейд Корфу.

Folio No. ... Serial No. ... Папка № ... Серия № ...  
Consecutive No. ... Судовой № ...

На новейших картах наклейки заменены типографским штампом по такой же форме.

Источники для составления. Под заголовком перечислены источники, на основании которых составлена карта.

Compiled from the Latest Government Surveys to 1896 with Corrections to 1913. Составлена на основании последних английских правительственных съемок до 1896 г. с исправлениями по 1913 г.

From the Latest Information in Hydrographic Department, 1892. По последним материалам Гидрографического Департамента до 1892 г.

Часто здесь же указаны названия кораблей, производивших опись, и даже фамилии исполнителей.

Surveyed by Lieutenant S. Haines and Officers of H. M. Ship «Sealark», 1907. Опись произведена лейтенантом С. Хэйнесом и офицерами судна «Силарк» в 1907 г.

Surveyed under the Direction of Captain T. Graves, 1863. Опись проведена под руководством капитана Т. Грэйвса в 1863 г.

На картах, составленных по иностранным источникам, ссылки выглядят так:

From French & Italian Government Surveys to 1930. На основании французских и итальянских правительственных съемок до 1930 г.

From the Latest Norwegian Government Charts to 1921 with Additions and Amendments to 1934. По последним норвежским правительственным картам до 1921 г. с дополнениями и исправлениями до 1934 г.

Иногда, вместо указания источника, можно встретить краткую надпись:

Compiled from Various Authorities to 1923. Составлено по различным источникам до 1923 г.

Compiled from the Latest Foreign Government Surveys. Составлено по данным последних иностранных правительственных съемок.

Когда адмиралтейская карта является простой репродукцией иностранной карты, под заголовком или под нижней рамкой в правом углу указано

Reproduction of Germany. Репродукция с немецкой карты.

В редких случаях британское Адмиралтейство выпускает новые карты без достаточной проверки на местности и когда нет полной уверенности в точности некоторых элементов, не влияющих на безопасность мореплавания. Такие карты снабжены надписью

Preliminary Chart. Предварительная карта.

Достоверность карты значительно зависит от сроков давности описи. Следует помнить, что с момента съемок могли произойти естественные изменения местности, особенно в районах с илистым или песчаным грунтом. Кроме того, старая опись производилась менее совершенными методами и средствами, которые исключают большую точность.

Дата первого издания. Под нижней рамкой посередине указана дата первого издания карты.

Published at the Admiralty 30th May 1868. Издана Адмиралтейством 30 мая 1868 г.

Под нижней рамкой в правом углу проставлен год изготовления гравюры, с которой печаталась карта:

Engraved 1868. Выгравировано в 1868 г.

Здесь же указано клише, с которого изготовили данный тираж карты

C Медное (Copper)  
Zn Цинковое (Zinc)

Дата печати данного тиража. Карты обычно печатают последовательными тиражами. Дата печати данного тиража указана в верхнем правом углу над рамкой, например

297-52 Двести девяносто седьмой день 1952 г. (23 октября 1952 г.).

Дата нового издания. Под нижней рамкой правее отметки о первом издании перечислены даты всех переизданий.

New Editions 17th May 1925, 9th Sep 1949. Новые издания 17 мая 1925 г., 9 сентября 1949 г.

Все пометки о большой и малой корректурах, произведенных ранее на данной карте, стираются. Все копии карты предыдущих изданий уничтожаются.

Дата большой корректуры. Под нижней рамкой правее отметки о первом издании и ниже даты переиздания указана дата большой корректуры.

Large Corrections 10th Feb. 1960. Большая корректура 10 февраля 1960 г.

Все пометки о малой корректуре, произведенной ранее на данной карте, стираются. Все копии карты предыдущих изданий уничтожаются.

Дата малой корректуры. Отметки о малой корректуре, произведенной по Извещениям Мореплавателям (за исключением временных и предварительных), нанесены под нижней рамкой в левом углу.

Small Corrections 1960-903. Малая корректура по И. М. № 903 за 1960 г.

Малая корректура, произведенная по неопубликованным в Извещениях Мореплавателям источникам, отмечается при печати нового тиража карт следующим образом.

Small Corrections, 1947- [5.20] Малая корректура 20 мая 1947 г.

Малая корректура, произведенная на складах по неопубликованным в Извещениях Мореплавателям источникам, когда нет необходимости исправлять карты, находящиеся на судах, отмечается так:

Small Corrections, 1950-(7.16) Малая корректура 16 июля 1950 г.

Координатная сетка. Большое различие в источниках для составления адмиралтейских карт определяет особенности их градусных сеток. Английские карты построены по элементам разных эллипсоидов (Эри, Кларка, Эвереста и Бесселя). Британское Адмиралтейство широко использовало для подготовки карт иностранные материалы, не приводя их к единой геодезической основе.

Кроме того, многие адмиралтейские карты составлены по материалам гидрографических исследований прошлого века. Специальное и общегеографическое содержание таких карт приведено на уровень современности, но математическая основа осталась прежней и во многих случаях является недостаточно точной.

В связи с этим следует считаться с возможными расхождениями в координатах одних и тех же объектов на разных картах. При указании точных координат необходимо обязательно давать ссылку на номер карты или плана, с которых они получены. При ведении прокладки перенос места судна с одной карты на другую рекомендуется производить по пеленгу и расстоянию до объекта, указанного на обеих картах.

Учитывая перечисленные особенности, на многих адмиралтейских картах можно встретить следующие пояснения под заголовком

According to later determinations the latitudes of all places on this chart should be increased by about 10 seconds and their longitudes diminished by about 10 seconds.

The positions of the points on this chart differ both in latitudes and longitudes from the latest determination.

This chart is in agreement with the Netherlands charts as regards Latitudes and Longitudes, but according to the Belgian determinations Longitudes should be deminished by about 4 seconds.

**Масштаб.** Адмиралтейские морские карты по масштабу можно подразделить на четыре группы:

Ocean Charts	карты океанов	1 : 1 800 000 ÷ 1 : 50 000 000;
General Charts	генеральные карты	1 : 365 000 ÷ 1 : 3 500 000;
Coastal Charts	прибрежные карты	1 : 50 000 ÷ 1 : 350 000;
Plans, Large Scale Charts	планы, крупномасштабные карты	1 : 1 000 ÷ 1 : 25 000.

Масштаб, приведенный обычно к средней или близкой к средней параллели, указан под заголовком карты, например:

Natural Scale  $\frac{1}{8\ 220\ 000}$   
(Lat. 15°00' S)

Согласно новейшим определениям широты всех мест, полученные с этой карты, следует увеличивать на 10 секунд, а долготы — уменьшать на 10 секунд.

Согласно последним определениям координаты мест, полученные с этой карты, отличаются по широте и долготе от действительных.

Эта карта согласована с голландскими картами в отношении широт и долгот; но согласно бельгийским определениям долготы следует уменьшать на 4 секунды.

Числовой масштаб  $\frac{1}{8\ 220\ 000}$   
(в шир. 15°00' южн.).

На планах чаще вычерчивается линейный масштаб

Scale of Latitude and Distance. Шкала широты и расстояний в милях.  
Scale of Cables. Масштаб расстояний в кабельтовых.  
Scale of Feet. Масштаб расстояний в футах.

На некоторых планах иногда приведен линейный масштаб в метрической системе.

Scale of Metres. Масштаб расстояний в метрах.

Достоверность любой карты, даже составленной на основании современной описи, зависит главным образом от масштаба, в котором велась опись. Обычно английские карты издаются в том же масштабе, в котором велась съемка (отечественные карты, как правило, составляются по описи более крупного масштаба, чем сама карта).

Следует всегда пользоваться картой наибольшего масштаба из имеющихся для данного района. Это особенно важно на подходах к берегу или к мелководью. Небольшая ошибка на карте крупного масштаба даст в действительности отклонение на несколько метров, а та же ошибка на карте мелкого масштаба — отклонение на значительную часть мили.

**Нарезка карт.** Год нижней рамкой в правом углу в скобках указан размер карты в дюймах по внутренней рамке.

(38.43×25.49) (38,43×25,49 дюйма)  
(19.00×25.00) (19×25 дюймов)

Английские карты имеют самые различные размеры по внутренним рамкам и стандартны по формату листа (1/4, 1/2, 1, 1 1/4, 1 1/2).

**Проекция.** Указание о принятой для построения карты проекции помещаются под заголовком.

Projection Mercator. Проекция меркаторская.  
Projection Gnomonic. Проекция гномоническая.  
Projection Stereographic. Проекция стереографическая.

**Условные знаки и сокращения.** На большинстве адмиралтейских карт под заголовком указано

For Abbreviations see Admiral- Сокращения см. на адмиралтейской карте 5011.

Карта № 5011 «Explanation of Symbols and Abbreviations used on Charts issued by the Hydrographic Department of the Admiralty» (см. Приложение) содержит объяснение условных знаков и сокращений, употребляемых на картах, изданных Гидрографическим Департаментом Адмиралтейства. Это пособие является основным для чтения английских морских карт.

Следует помнить, что с течением времени обозначения претерпевают изменения и старые карты несколько отличаются от новых.

В настоящее время подавляющее большинство условных знаков и сокращений на английских морских картах соответствуют стандартным обозначениям, которые выработаны Международным Гидрографическим Бюро в Монако и рекомендованы всем странам.

На картах иностранных вод можно встретить под заголовком такую надпись:

For Native Geographic Terms see Glossary in Sailing Directions. Для перевода местных географических терминов см. Словарь в адмиралтейских лоциях.

Изучение местных терминов позволяет штурману свободнее ориентироваться на карте. Порой уже один перевод названия объясняет судоводителю характер местности.

Hsin-Chiang Po-ti	Якорное место реки Цин (кит.)
Chim Hang-men	Судоходный пролив Чим (кит.)
Vijejo Torre	Старая башня (исп.)
Rio Grande	Большая река (исп.)
Risholm Törboe	Осыхающая скала Рисхольм (норв.)
Fede Skov	Лес Феде (норв.)
Gebel Oda	Гора Ода (егип.)
Ganub Hisn	Южный форт (егип.)
Kapipo Tohor	Мелководье Канипо (мал.)
Ham Pulau	Черный остров (мал.)

Основные иностранные термины даны на карте № 5011 (см. Приложение, стр. 61).

**Магнитное склонение.** На мелкомасштабных адмиралтейских картах нанесены изогоны и под заголовком указано

The Magnetic Curves are for the year 1932. Кривые равно магнитного склонения — для 1932 г.

У самих изогон сделаны надписи, как, например,

Var. 3° W, increasing about 5' annually. Склонение 3° зап., увеличение около 5' ежегодно.

Иногда под заголовком дано более подробное разъяснение.

The Annual Change in Magnetic Variation is shown at certain positions on the Curves. A positive (+) prefix denotes an annual increase, and a negative (—) prefix an annual decrease in the Variation. Ежегодное изменение магнитного склонения показано в определенных местах на изогонах. Плюс (+) показывает ежегодное увеличение, а минус (—) показывает ежегодное уменьшение склонения.

На большинстве навигационных карт нанесены картушки магнитного склонения (см. образец на стр. 60).

В центре картушки указана величина склонения, год, к которому оно приведено, и ежегодное изменение, как, например,

Var. 12°00' W (1959), decreasing 10' annually. Скл. 12°00' зап. (1959), уменьшение 10' ежегодно.

Картушки не могут дать точных сведений о магнитном склонении, если не учитывать изменений склонения со временем и с переменой района плавания. В некоторых местах такие изменения довольно велики, так, например, на подходах к Галифаксу склонение меняется на 10° на протяжении 500 миль, в Английском канале — на 5° на протяжении 400 миль. Вообще рекомендуется уточнить величину магнитного склонения по специальным картам.

Места магнитных аномалий отмечены следующими надписями.

Abnormal magnetic Variation is reported (1921). Сообщалось о магнитной аномалии (1921).

Abnormal Magnetic conditions exist in the area covered by this chart. Магнитные аномалии отмечались в районе, охваченном этой картой.

**Направления.** Под заголовком карты обычно указано

The Bearings are referred to the True Compass and when given in Degrees are reckoned clockwise, from 000° (North) to 359°. Пеленги приведены к истинному компасу, даны в градусах и отсчитываются по часовой стрелке от 000° (север) до 359°.

All Bearings are True and are given from Seaward. Все пеленги истинные и даны с моря.



Приведенные тексты не отличаются от соответствующих надписей на советских картах, однако применение этих принципов на английских картах вызывает некоторые затруднения для чтения. Для иллюстрации рассмотрим три примера с поясняющими чертежами.

Иногда на картах около маяков делаются краткие поясняющие надписи.

The Light visible from 182° through West to 105°      Огонь виден от 182° через вост до 105°.

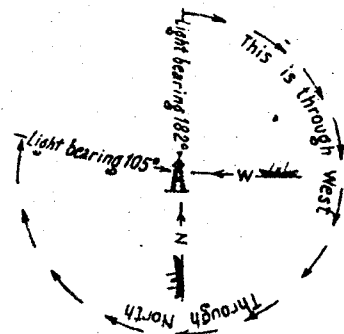


Рисунок показывает, как изменяется пеленг с судна (с моря) на маяк от 182° до 105°, проходя через вост и юг.

The Light shows Red to 90° and White more than 90°      Огонь красный до пеленга 90° и белый, когда пеленг более 90°.

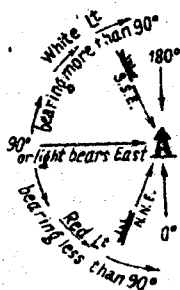


Рисунок показывает уменьшение и увеличение пеленга с судна (с моря) на маяк

The Light is obscured South of Bearing 103°      Огонь закрывается южнее пеленга 103°.

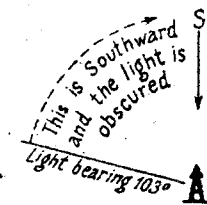


Рисунок показывает, что темный сектор лежит севернее маяка, но пеленги с судна (с моря) на маяк здесь будут более 103°, т. е. «южнее».

Последнюю надпись не следует путать с таким указанием. The Light is obscured South of this Line.      Огонь невидим южнее этой линии.

В этом случае маяк действительно невидим в районе, расположенном южнее линии, нанесенной на карте.

На линиях створов помещены такие надписи:

Chapel in line with Fort 335°      Колокольня в створе с фортом по пеленгу 335°.

Green Lights in line 18°      Зеленые огни в створе по пеленгу 18°.

Kalet Tower in line Selmun Palace 282° leads to the Northward of St. George Shoal.      Линия створа через башню Калет и дворец Селмун по пеленгу 282° проходит севернее мели Св. Георгия.

Высоты. Указания о высотах береговых предметов выглядят так.

Figures on the land show the Heights in feet above High Water Springs.      Цифры на берегу показывают высоты в футах над полной сизигийной водой.

Underlined figures on drying banks and rocks express the Heights in Feet above the datum to which the Soundings are reduced. All other Heights are expressed in Feet above Mean Level of High Water Spring Tides.      Подчеркнутые цифры на осушающих банках и скалах выражают высоты над уровнем, к которому приведены глубины на карте. Все другие высоты выражены в футах над средним уровнем полной воды сизигийного прилива.

Contours are drawn at vertical interval 100 feet.      Горизонталы нанесены через каждые 100 футов.

**Приметные объекты.** На английских картах приметные с моря объекты, представляющие интерес для судовождения, обычно заключены в окружность и снабжены специальными надписями.

Conspic. Conspicuous Object. Приметный объект.  
Ra. Conspic. Radar Conspicuous Object. Радиолокационный ориентир.

Иногда, кроме таких пометок, полный перечень всех приметных с моря объектов помещен под заголовком карты.

Objects Conspicuous to the Navigator. Приметные объекты, представляющие интерес для судоводителя.

**Глубины.** Под заголовком каждой английской карты даны указания о глубинах.

Soundings in Fathoms. Глубины в шестифутовых саженях.

Soundings in Fathoms (under Eleven in Fathoms and Feet). Глубины в шестифутовых саженях (менее одиннадцати саженей — в саженях и футах).

Отметки малых глубин (менее 11 саженей) состоят из двух цифр — саженей и футов.

6<sub>5</sub> — 6 саженей (по 6 футов) и 5 футов — 41 фут.  
3<sub>2</sub> — 3 сажени (по 6 футов) и 2 фута — 20 футов.

Почти на всех современных картах приведены таблички

Conversion Table British Units — Metres. Таблица перевода саженей в метры.  
Conversion metres — feet. Перевод метров в футах.

На старых картах еще можно встретить пометку  
Soundings in Feet. Глубины в футах.

На некоторых старых картах глубины указывались в саженях и их частях, как, например,

5<sup>1</sup>/<sub>2</sub> — 5 саженей (по 6 футов) и <sup>1</sup>/<sub>2</sub> сажени (3 фута) — 33 фута.  
1<sup>1</sup>/<sub>4</sub> — 1 сажень (6 футов) и <sup>1</sup>/<sub>4</sub> сажени (1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> фута) — 7<sup>1</sup>/<sub>2</sub> фута.

Количество отметок глубин характеризует достоверность карты. Редко и неравномерно нанесенные глубины показывают, что промер производился с недостаточной подробностью. За исключением районов часто посещаемых портов, нельзя считать, что промер обнаружил абсолютно все препятствия.

Важно понять, что обычным методом определения рельефа дна служит судовая или шлюпочный промер, производимый лотом или эхолотом. Промер дает рельеф довольно узкой (всего несколько дюймов шириной) полосы грунта под промерным галсом.

Частота промера не постоянна и зависит от степени важности района для мореплавания. В портах, на подходах к гаваням, на якорных местах промер производится более подробно.

Частоту промера определяет и будущий масштаб карты. Нет необходимости делать большее число промерных галсов, чем это можно указать на карте или плане. Масштаб, равный одной миле в дюйме, позволяет нанести 100 отметок глубин на каждом квадратном дюйме карты. Эти глубины могут быть довольно различны:

16	15	15	13	13	14	12	11	10	9
14	15	15	13	13	12	11	9	8	
25	9	14	17	16	14	13	10	10	9
16	16	17	16	16	12	11	9	10	
19	17	15	12	9	7	7	12	9	10
19	16	12	9	5	4	5	6	10	9
22	19	16	10	10	15	16	7	10	11
22	16	15	7	5	16	16	12	10	11
18	18	21	9	7	11	7	11	10	11
20	17	14	11	12	10	9	10	11	13

Даже при таком частом указании глубин действительное расстояние между промерными галсами будет около 185 м, а это не гарантирует от неожиданных препятствий, находящихся между отметками глубин.

Генеральные карты прибрежных районов нельзя рассматривать как безукоризненные, и у скалистых берегов можно заходить за десятисаженную изобату, только приняв все меры предосторожности для избежания возможных опасностей. Даже в гаванях, изображенных на планах в масштабе <sup>1</sup>/<sub>6</sub> мили в дюйме, необходимо избегать прохода над показанными на карте неровностями дна, так как это могут быть отдельные скалы, с острых вершин которых лот соскользнул и показал большую, чем в действительности, глубину.

Судовождение в таких районах рекомендуется осуществлять с постоянно работающим эхолотом. Однако и здесь следует помнить, что эхолот показывает глубину непосредственно под судном, а такая информация порой уже не может предотвратить посадки на грунт.

Белые пятна на картах свидетельствуют о том, что в данном районе промера глубин не производилось.

Часто здесь имеется такая надпись:

Unsurveyed Area.

Необследованный район.

С некоторой вероятностью можно предположить в таких районах большие глубины при наличии окружающих больших глубин. Если же кругом показано мелководье или отмечены рифы и банки, то к белым пятнам следует относиться недоверчиво—здесь можно встретить какие угодно малые глубины.

На некоторых картах имеются следующие указания о глубинах:

Soundings in upright hairline figures are from a smaller scale chart. Глубины, отмеченные прямым тонким шрифтом, взяты с мелкомасштабных карт.

К таким отметкам глубин следует относиться с осторожностью.

**Изобаты.** При достаточно подробном промере на карты и планы нанесены изобаты, отмечающие глубины 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10, 20, 50, 100, 200, 500, 1000, 2000, 3000 и 5000 саженей (см. Приложение, стр. 56). На новейших адмиралтейских картах мелководные районы до трехсаженной изобаты залиты голубой краской. По шестисаженной изобате проведена голубая полоса.

На английских картах, за исключением планов детально исследованных гаваней, следует считать предостерегательной линией шестисаженную изобату. Не следует пересекать ее без крайней необходимости. У скалистых берегов, особенно для судов с большой осадкой, такой предостерегательной линией является десятисаженная изобата.

Иногда встречается и такая надпись

Owing to the incomplete nature of the survey, heavy draught vessels are warned not to navigate within the 20 fathom line. Ввиду неполного промера суда с большой осадкой предостерегаются от плавания внутри 20-саженной изобаты.

С большой осторожностью необходимо относиться к картам, на которых не нанесены изобаты. Это обычно показывает, что произведенный промер не дал достаточных данных для точного проведения линий равных глубин.

**Береговая линия.** Особыми условными знаками (см. Приложение, стр. 36) на английских картах нанесена береговая линия. Серьезным предостережением мореплавателю является недостоверная береговая линия, а также районы песчаного и осыхающего побережья, коралловых рифов и места, где отмечены буруны.

**Грунты.** Характер грунта на английских картах отмечается условными сокращениями (см. Приложение, стр. 57). На новых картах (с 1951 г.), как и на советских картах, наименования грунта пишется с прописной (большой) буквы, а прилагаемые характеристики со строчной (малой), например

fS	mП	мелкий песок
bkSh	бР	битая ракушка
syM	вИ	вязкий ил
wCo	блКор	белый коралл

На старых картах условные сокращения грунтов были несколько иными: часто они указывались под заголовком карты.

Следует помнить, что большинство грунтов определено с помощью лотов. Следовательно, отмеченные на карте грунты соответствуют верхнему, иногда не очень толстому слою. Под этим слоем может находиться любой другой грунт.

**Отличительные глубины.** Рельеф дна можно представить, внимательно изучив нанесенные на карту изобаты и отметки глубин. Сравнительно ровные для большого района глубины характеризуют плавный рельеф, благоприятный для судождения, скачки глубин с банками—сложный рельеф, где мореплавание должно осуществляться с предосторожностями.

Не следует проходить над глубинами, резко отличающимися в меньшую сторону от окружающих, так как неизвестно, с какой точностью и подробностью они были исследованы.

**Опасности.** Препятствия (см. Приложение, стр. 52), представляющие опасность для мореплавания, нанесены на английские карты и вокруг них проведена точечная пунктирная линия—граница опасности (Danger line).

Особую осторожность необходимо проявлять при плавании в районе вблизи от опасностей, снабженных следующими пометками.

P.A. Position Approximate.	Положение приблизительное.
P.D. Position Doubtful.	Положение сомнительное.
E.D. Existence Doubtful.	Существование сомнительное.

Недостаточно обследованные опасности наносят на карту с указанием

Rep <sup>d</sup>	Reported	По донесению
Unexam. <sup>d</sup>		Неисследованный

О прочих препятствиях делают надписи

Obstruction	Препятствие
Wreck	Затонувшее судно
Fishing Stakes	Рыболовные заколы
Fish Traps	Рыболовные ловушки

Foul Ground  
Breakers  
Kelp

Не «чистый» грунт  
Буруны  
Водоросли

**Нуль глубин.** На адмиралтейских картах Британских островов и Ирландии под заголовком обычно указано

The datum to which the soundings are reduced is the level of Mean Low Water Springs.

Нуль карты, к которому приведены глубины, — средний уровень малой сизигийной воды.

Карты с такими указаниями требуют особой осторожности, так как фактически около половины малых вод будет ниже нуля глубин и, следовательно, фактическая глубина будет иногда меньше показанной на карте.

Чтобы избежать отрицательных поправок глубин, на некоторых картах принят иной уровень.

The Soundings are reduced approximately to 3 feet below the level of Mean Low Water Springs.

Глубины приведены приблизительно к уровню на 3 фута ниже среднего уровня малой сизигийной воды.

The Datum to which the Soundings are reduced is a plane so low that the tide will be seldom below it.

Нуль карты, к которому приведены глубины, — настолько низкий уровень, что прилив редко опускается ниже его.

За нуль глубин для карт Индийского океана принят теоретический «индийский уровень».

The level of Indian Spring Low Water.

Уровень индийской малой сизигийной воды.

Indian Spring Low Water Mark.

Индийский уровень.

Для английских карт иностранных вод за нуль глубин принимаются местные уровни; указание об этом дано под заголовком. Это могут быть

Low Water Level.

Уровень малой воды.

The Level of lowest possible Low Water.

Уровень наименьший из возможных малых вод.

Для мест, где приливов не наблюдается, за нуль глубин принимается

наблюдается, за нуль глубин

The level of the Sea.

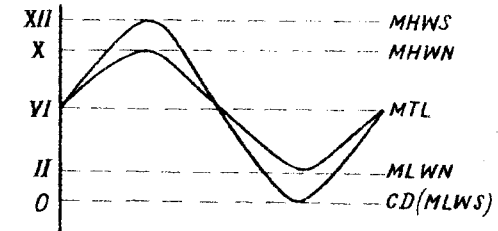
Уровень моря.

Иногда на карте можно встретить такое предостережение

The water level is reported to fall from 2 to 4 feet below the level to which the Soundings have been reduced.

Имеются сообщения о том, что уровень воды падает на 2—4 фута ниже уровня, к которому приведены глубины.

Английская терминология, относящаяся к нулю глубин и к приливным уровням, поясняется следующим рисунком



MHWS

Средний уровень полных сизигийных вод.

MHWN

Средний уровень полных квадратурных вод.

MTL

Средний уровень прилива (полприлива).

MLWN

Средний уровень малых квадратурных вод.

MLWS

Средний уровень малых сизигийных вод.

CD

Нуль глубин карты.

Разница между средним уровнем полных сизигийных вод (MHWS) и нулем глубин (CD) дает высоту сизигийного прилива (Spring Rise), а разница между средними уровнями полных и малых сизигийных вод (MHWS — MLWS) — сизигийную амплитуду (Spring Range).

Разница между средним уровнем полных квадратурных вод (MHWN) и нулем глубин (CD) дает высоту квадратурного прилива (Near Rise), а разница между средними уровнями полных и малых квадратурных вод (MHWN — MLWN) — квадратурную амплитуду (Near Range).

**Приливы.** Для районов, где наблюдаются приливо-отливные явления, на картах дана необходимая судоводителями информация. Это могут быть сведения общего характера.

There are no appreciable tides.

Заметных приливо-отливных явлений не наблюдается.

The variation of the level of the sea is about 3 feet in the year, depends principally on the movement of the barometer.

Колебания уровня моря в течение года всего лишь около 3 футов, главным образом за счет изменения величины атмосферного давления.

Spring Rise about 2 feet.

Высота сизигийного прилива около 2 футов.

Для нескольких наиболее важных пунктов (Place) дается таблица «Информация о приливах и нуль глубин» по следующей форме.

Tidal Information and Chart Datum

Place	Height above datum of soundings				Datum to which soundings are reduced and Remarks
	High Water		Low Water		
	Mean Sp.	Mean Np.	Mean Sp.	Mean Np.	
Selangor	13.9	9.9	1.1	5.1	} 13.69 ft. below B. M. Angsa L. <sup>t</sup> Ho.
Pulau Angsa	14.1	9.7	1.1	5.5	

В столбце «Height above datum of soundings» (Высота над нулем глубин) приведены средние высоты полной воды (High Water) и малой воды (Low Water) в дни сизигий (Mean Springs) и квадратур (Mean Neaps).

Справа в столбце «Datum to which soundings are reduced and Remarks» (Уровень, к которому приведены глубины и примечания) даны сведения о положении нуля глубин относительно постоянных марок или уровней.

На многих картах для более точных расчетов приливо-отливных явлений при помощи негармонических постоянных для некоторых пунктов (Place) дается «Информация о приливах» по следующей форме.

Tidal Information

Place	Lunitidal Intervals		Height above datum of Soundings			Datum to which Soundings are reduced
	HWF&C	LWF&C	Mean HW Springs	Mean HW Neaps	Mean Tide Level	
Newport	VII. <sup>h</sup> 10 <sup>m</sup>	XIV. <sup>h</sup> 13 <sup>m</sup>	39 $\frac{1}{2}$	29 $\frac{1}{2}$	19 $\frac{3}{4}$	18.36 ft. below OD.
Avonmouth	VII. <sup>h</sup> 15 <sup>m</sup>	XIII. <sup>h</sup> 55 <sup>m</sup>	41 $\frac{3}{4}$	31	21	19.83 . . .
Cardiff	VII. <sup>h</sup> 00 <sup>m</sup>	XIII. <sup>h</sup> 25 <sup>m</sup>	36 $\frac{1}{2}$	27 $\frac{1}{2}$	17 $\frac{1}{2}$	8.5 ft. below the Sill of the West Bute Dock

Здесь в столбце «Lunitidal Intervals» (Лунные промежутки) даны значения прикладного часа порта для полной воды (HWF&C) и для малой воды (LWF&C).

В столбце «Height above datum of Soundings» (Высота над нулем глубин) приведены средние высоты полных вод сизигийного прилива (Mean HW Springs) и квадратурного Mean HW Neaps), а также средний уровень прилива (Mean Tide Level).

Справа, как и в предыдущей таблице, в колонке «Datum to which soundings are reduced» даны сведения о положении нуля глубин.

Иногда на карте нет подробной информации о приливах, а имеется только краткая ссылка.

See Information in Admiralty Tide Tables См. информацию в адмиралтейских Таблицах приливов.



**Течения.** На адмиралтейских картах сведения о правильных приливо-отливных течениях обычно даны следующим образом. У районов, где наблюдаются течения, делается надпись

See Table of Tidal Streams  См. Таблицу приливо-отлив-

ных течений, пункт 

Таблица «Приливо-отливные течения» дает сведения сразу для нескольких мест (Position) с указанием их широты (Latitude) и долготы (Longitude), а также названия.

Tidal Streams

Hours	Position 				Position 			
	Near Breaksea L. V. I. Lat. 51°20'N, Long. 3°17' W				Near Welsh L. V. I. Lat. 51°27'N, Long. 3°00' W			
	Direction	Rate		Direction	Rate			
		Sp.	Np.		Sp.	Np.		
Before HW Liverpool	5	96°	1.4 kn	0.8 kn	45°	2.4 kn	1.3 kn	
	4	276	0.8	0.4	28	0.8	0.4	
	3	276	3.4	1.9	236	1.6	0.9	
	2	276	4.8	2.7	236	3.0	1.7	
	1	276	4.5	2.5	236	3.2	1.8	
	HW		SLACK		236	2.6	1.4	
After HW Liverpool	1	96°	1.9	1.1	236	1.8	1.0	
	2	96	0.6	0.4	253	0.8	0.4	
	3	96	2.7	1.5	28	1.9	1.1	
	4	96	4.2	2.3	45	3.5	2.0	
	5	96	3.7	2.0	45	4.5	2.0	
	6	96	2.7	1.5	45	3.7	2.0	

Здесь указаны направление (Direction) и скорость (Rate) течения во время сизигий (Springs) и квадратур (Neaps) на каждый час (Hours) до (before) и после (after) полной воды (HW) в основном порту.

Иногда имеющиеся сведения недостаточны, и вместо таблиц информация о приливо-отливных течениях дается кратко непосредственно у соответствующего района

NW Stream begins 2 hours before HW Dover.

Северо-западное течение начинается за 2 часа до ПВ в Дувре.

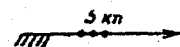
East going Stream commences 5 hrs before HW at Avonmouth. Sp. Rate 1.7 kn.

Восточное течение начинается за 5 часов до ПВ в Аванмуте. Сиз. скорость 1,7 узла.

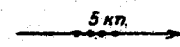
West going Stream commences 3/4 hr after HW at Avonmouth. Sp. Rate 4.0 kn.

Западное течение начинается за 3/4 часа после ПВ в Аванмуте. Сиз. скорость 4,0 узла.

Часто для большей наглядности приливо-отливные течения обозначаются на картах условными знаками



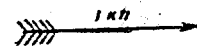
Приливное течение со скоростью 5 узлов



Отливное течение со скоростью 5 узлов

Черные точки на стрелках указывают час действия от момента полной или малой воды.

Постоянные течения также обозначаются стрелками



Постоянное течение со скоростью 1 узел

Крупные океанские течения, нанесенные на карту, сопровождаются поясняющей надписью, как, например,

Kurosiwo (average velocity 30-40 miles per day). Куро-Сио (средняя скорость 30—40 миль в сутки).

Gulfstream (about 120 miles per day). Гольфстрим (скорость около 120 миль в сутки).

Для некоторых мест периоды действия приливо-отливных течений нельзя увязать с определенными моментами времени в основном порту. В этих случаях на карте стрелками указаны только генеральные направления обычных течений.

Следует помнить, что действительные направления и скорости течений могут значительно отличаться от указанных на карте и последние необходимо рассматривать лишь как приближенные.

Направления течений, параллельных берегу, часто уклоняются вблизи устьев рек, заливов и островов.

Весьма многочисленны указания на картах о местных, временных течениях.

Between Moeraki and Taiaroa Head a southerly set may be experienced after heavy NE Weather.

Между Моераки и Тейароа Хэд южное течение может возникать после свежих северо-восточных ветров.

In Westerly Gales the East-going Current may be much accelerated.

Во время западных штормов восточное течение может значительно усиливаться.

After Strong Westerly winds the Ebb Stream was found to run two hours longer than on ordinary occasions. At such times it runs with greater force.

Currents on the East Coast of Ceylon in the vicinity of Komuriya Ridge are variable and frequently set towards the shore.

Vessels are warned to navigate with caution owing to Strong Tidal Stream.

На некоторых местах карты помещены следующие поясняющие надписи, некоторые из них расположены у соответствующих условных знаков (см. Приложение, стр. 54).

Overfalls, Tide-Rips, Rice.

Eddies.

Violent Eddies.

See Remarks on Currents in the Sailing Directions.

For direction and strength of Currents see Current Charts published by the Admiralty.

**Предостережения и примечания.** Английские карты содержат очень большое количество предостережений (Cautions) и примечаний (Notes). Эта информация носит самый разнообразный характер.

Выше уже были рассмотрены такие тексты, относящиеся к магнитным аномалиям, секторам огней, глубинам, приливам и течениям. Встречаются и другие указания, направленные на обеспечение безопасности мореплавания.

Замечено, что после сильных западных ветров отливное течение действует на два часа дольше, чем обычно. В эти периоды оно имеет большую скорость.

У восточного побережья Цейлона вблизи Комарайа Ридж течение переменное и преимущественно прижимает к берегу.

Суда предупреждаются о необходимости плавать с осторожностью в связи с сильным приливо-отливным течением.

Спорные течения, толчея, сулой.

Водовороты.

Сильные водовороты.

См. информацию о течениях в Лоциях.

Направление и силу течений см. на картах течений, издаваемых Адмиралтейством.

Vessels without local knowledge should not attempt to enter without assistance.

The bank in vicinity of Cambodia P<sup>1</sup> and P<sup>o</sup> Obi has extended considerably seaward. Mariners should not attempt to round the point at a less distance than 12 miles.

The changes in the channels, sands and buoys on this coast are so frequent that this chart cannot be considered as a safe guide of the channels.

Tunny nets, which may be extended as much as seven miles off shore, may be found off the coast. Mariners are warned to keep a good look-out for these nets, which are generally marked by day and night as described in the Sailing Directions.

The black ball by day and a red light above green light by night are shown from the Pilot Lookout, when all the pilots are engaged or movements are taking place inside the harbour. When these signals are shown no vessels should approach within a mile of the harbour entrance.

Большинство текстов дает сведения о навигационных глубинах.

Channel dredged to 6 fathoms. Navigable for vessels drawing 6 feet.

Shoal water reported.

Суда без знания местных условий плавания не должны пытаться входить без квалифицированной помощи.

Банка вблизи мыса Камбоджа и острова Оби далеко простирается в сторону моря. Мореплаватели должны обгибать мыс на расстоянии не менее 12 миль.

Изменения каналов, мелей и буев этого побережья настолько часты, что эту карту нельзя рассматривать как пособие, обеспечивающее безопасное плавание по каналам.

Тунцовые сети, которые простираются иногда до 7 миль от берега, могут быть обнаружены вне видимости берегов. Мореплаватели предупреждаются о необходимости внимательного наблюдения за этими сетями, которые обычно днем и ночью обставлены, как описано в Лоциях.

Черный шар днем и красный огонь над зеленым ночью выставляются с лоцманской наблюдательной вышки, если все лоцманы заняты или имеет место движение внутри гавани. Когда такой сигнал поднят, ни одно судно не должно подходить ко входу в гавань ближе, чем на одну милю.

Канал углублен до 6 сажней. Судодоходен для судов с осадкой до 6 футов.

Имеются сведения о мелководье.

Shoaled considerably.

Dries in places.

Depths of 22 feet reported in this vicinity (1936).

Vessels should not approach within 3 miles of the Coast.

A bank of 10 fathoms reported in this neighbourhood.

Depths in the Red Sea obtained with Echo Sounding apparatus calibrated on the basis of a velocity of sound of 4800 feet per second should be increased by 5 per cent to agree with charted depths.

Много текстов относится к буям, огням и маякам.

The depths on the bar are subject to change, and the leading lights altered accordingly.

Frequent changes occur in the channels and banks, and the buoys are moved as necessary, often previous to the publication of a Notice to Mariners.

Many of the lights on this coast are placed so high as to be frequently obscured by mist.

Lights are placed at the entrances to the locks, showing green on starboard hand and red on the port hand.

The Channel into Port Said is marked by Light buoys with Green Lights on the West and Red Lights on the East Side.

Некоторые предостережения связаны с рассмотренной выше неточностью английских карт.

Значительное обмеление.

Местами сохнет.

Имеется сообщение о глубине 22 фута поблизости (1936).

Суда не должны подходить к побережью ближе 3 миль.

Имеется сообщение о 10-саженной банке поблизости.

Глубины, полученные в Красном море с помощью эхолотов, градуированных по скорости звука 4800 футов в секунду (1463 м/сек), должны быть увеличены на 5% для согласования с глубинами карты.

Глубины на баре подвержены изменениям; соответственно этому изменяется направление створных огней.

Частые изменения, наблюдаемые в каналах и на банках, вызывают перестановку буев зачастую прежде, чем об этом публикуется в Извещениях Мореплавателям.

Многие огни этого побережья расположены так высоко, что часто закрываются мглой.

Огни, расположенные справа от входов в шлюзы, имеют зеленый цвет, а слева — красный.

Канал к Порт-Саиду обставлен светящими буями — с зелеными огнями на западной стороне и с красными — на восточной.

These Islands are reported to lie 5 miles further southwest that chartered (1926).

The coastline Northward of Cape Need is reported to be incorrectly charted (1918).

Встречаются и другие тексты.

The Boundaries shown on this chart are approximate only.

Provision Depots.

Breakers in moderate weather.

Measured Distance 6080 feet, Course 67°.

Имеются сведения о том, что эти острова лежат на 5 миль юго-западнее, чем это указано на карте (1926).

Имеются сведения о том, что береговая линия севернее мыса Ниид нанесена на карту неправильно (1918).

Государственные границы показаны на этой карте приближенно.

Склады продовольствия.

Буруны в свежую погоду.

Мерная миля (6080 футов), курс 67°.

Интересно отметить, что на некоторых картах можно встретить поясняющие надписи исторического характера

Ruins of Troy.

Columbus sailed from here on his first voyage to America Aug.<sup>1</sup> 3 1492.

Magellan sailed from here on his first circumnavigation voyage Aug.<sup>1</sup> 10 1519.

Развалины города Трои.

Колумб вышел отсюда в свое первое плавание в Америку 3 августа 1492 г.

Магеллан вышел отсюда в свое первое кругосветное плавание 10 августа 1519 г.

На современных картах часто помещают таблицу зависимости радиолокационной дальности видимости при нормальных условиях от высоты объекта (Target) и антенны (Aerial).

Approximate Heights and Distances at which Land may be picked up by Radar under Conditions of Standard Refraction

Height of Aerial or Elevation of Target in Feet	Distance in Nautical Miles
18	5
24	6
32	7



**Маяки.** На мелкомасштабных картах под заголовком обычно указано

No Lights or Radio Navigational Aids are shown on this chart.

The Mariners are cautioned that the Lights are not inserted on this Chart on account of its small scale.

На остальных картах количество показанных маяков зависит от масштаба.

The principal lights only are shown on this chart.

Certain lights have been omitted from this chart; for details of these the larger scale charts and the Admiralty List of Lights should be consulted.

The principal lights and outer buoys only are shown on this chart owing to the comparatively small scale of this chart and in order to avoid confusion and overcrowding in the congested areas; numerous wrecks are omitted in the areas embraced by larger scale charts.

Certain light sectors are not shown; details of these will be found in the Admiralty List of Lights.

Radio Navigational Aids shown are limited to those appropriate to the scale of the chart.

Маяки и радионавигационные средства на эту карту не нанесены.

Мореплаватели предупреждаются, что маяки не нанесены на эту карту из-за ее малого масштаба.

На этой карте показаны только главные огни.

Некоторые огни на эту карту не нанесены; для получения подробностей о них следует обращаться к картам более крупного масштаба, а также к адмиралтейским Описаниям огней.

На этой карте показаны только главные огни и внешние буи вследствие сравнительно малого масштаба этой карты и для того, чтобы избежать путаницы и нагромождения многих обозначений на водной поверхности карты; места затонувших судов не показаны в районах, охватываемых картами большего масштаба.

Некоторые секторы огней не показаны; подробности о них можно найти в адмиралтейских Описаниях огней.

Изображения и описания средств радионавигационного ограждения на карте ограничены в соответствии с масштабами самой карты.

Certain lights, buoys and beacons in the inner waters and channels are not shown on this chart, for these the largest scale charts must be consulted.

Некоторые огни, буи и баканы внутренних вод на этой карте не показаны; для получения сведений о них следует обращаться к картам более крупного масштаба.

Сведения о маяках даны на картах условными обозначениями и сокращениями (см. Приложение, стр. 47).

*Название* плавучего маяка указывается перед характеристикой огня, а у береговых маяков обычно отсутствует. В этом случае за название маяка принимают близлежащую надпись с названием географического объекта (мыса, местечка, острова и т. п.).

*Место маяка* отмечено небольшой пятиконечной черной звездочкой с точкой в середине. Место плавучего маяка отмечает кружок на ватерлинии условного знака.

*Характер огня* указан сокращенно:

F.	Fixed	Постоянный
Fl.	Flashing	Проблесковый
Occ.	Occulting	Затмевающийся

*Период* проблесковых и затмевающихся огней указан в секундах. Здесь же в скобках указано число проблесков и затмений в группе.

*Цвет* огня указан сокращенно. Если огонь белый, то его цвет не указывается; в комбинированных (секторных и переменных) огнях указываются все цвета, в том числе и белый.

*Секторы* огня отмечены точечными пунктирными линиями. В каждом секторе проведены дуги и указан цвет огня. Особые надписи сделаны в секторах, где огонь местами или полностью закрывается.

Obsc. <sup>d</sup>	Obscured	Закрывается
--------------------	----------	-------------

Дуги, нанесенные на карте у маяков, не указывают расстояния, с которого виден огонь, а лишь обозначают секторы различных по цвету или характеру огней.

*Высота*, указанная у огня, — возвышение фокальной плоскости огня над средним уровнем полной сизигийной воды или над уровнем моря там, где приливов нет. Высота маячного здания на карте не приводится, ее можно получить из специальных пособий.

*Видимость* огней дана в морских милях для высоты глаза наблюдателя 15 футов (4,5 м) над уровнем моря.

*Туманные сигналы*, подающиеся с маяка (буя, бакана), указаны в конце характеристики сокращенно (см. Приложение, стр. 52).

Полные характеристики маяка выглядят так:

Fl 4 sec. 117 f. 15 M

Огонь белый проблесковый, период 4 сек, высота 117 футов, видимость 15 миль.

Gr. Occ. (3) R. 8 sec. 15 f. 6 M

Огонь красный группо-затмевающийся, 3 затмения в группе; период 8 сек, высота 15 футов, видимость 6 миль.

F. Fl. G. 3 sec. 23 f. 8 M. Nauto

Огонь зеленый постоянный с проблесками, период 3 сек, высота 23 фута, видимость 8 миль, наутофон.

Следует помнить, что на карте помещены не полные данные о маяках, подробные сведения следует получать из специальных пособий. С уменьшением масштаба карты полнота сведений о маяках также сокращается.

На крупномасштабных картах сообщаются все перечисленные выше данные. На картах с меньшим масштабом не упоминаются: возвышение огня, период, количество проблесков или затмений и дальность видимости. На океанские карты нанесены только маяки, видимые далее 15 миль.

Буи и баканы. Средства плавучего навигационного ограждения весьма разнообразны и по форме и по расцветке (см. Приложение, стр. 49).

Нельзя рассчитывать, что буи или баканы стоят точно на обозначенных местах. Плавучие средства навигационного ограждения можно рассматривать только как предостерегательные знаки, а судовождение следует осуществлять, руководствуясь пеленгами береговых объектов или углами между ними.

Следует помнить также, что огни светящихся буев, особенно проблесковых и затмевающих, могут испортиться или погаснуть и может пройти значительный промежуток времени, прежде чем они будут зажжены вновь (особенно в свежую погоду).

На картах можно найти следующие надписи, относящиеся к плавучему ограждению:

The buoys are constantly shifted to meet the changes in the channels and the light sectors are modified to meet such changes.

Буи постоянно переставляются согласно изменениям в каналах, в соответствии с чем изменяются и секторы их огней.

The larger scale charts should also be consulted for the lighting and buoyage of the inner waters.

Для получения сведений об ограждении внутренних вод следует обращаться к картам более крупного масштаба.

Средства радионавигационного оборудования. На современных английских картах показаны радиостанции, радиомаяки, радиолокационные и радиопеленгаторные станции, а также радиолокационные маяки-ответчики и отражатели (см. Приложение, стр. 51).

Различные станции. Соответствующими надписями отмечены представляющие интерес для мореплавателей спасательные, сигнальные и ракетные станции, а также станции береговой охраны и штормовых сигналов (см. Приложение, стр. 47).

Запретные и опасные районы. В необходимых случаях на английских картах сделаны предостережения, органичивающие свободу мореплавания.

Prohibited Area.

Запретный район.

Anchorage Prohibited.

Якорная стоянка запрещена.

Passage Prohibited.

Проход запрещен.

Danger Area.

Опасный район.

Mining Ground.

Минная банка.

Mined Area.

Минированный район.

For state of Mined Areas see Admiralty Notices to Mariners of latest date on this subject.

Сведения о минированных районах см. в последних Известиях Мореплавателям по этому вопросу.

Air Bombing Target.

Полигон бомбометания.

Gun Practice and Bombing Practice takes place periodically by day or night in this area.

Артиллерийские стрельбы и бомбометание проводятся периодически днем и ночью в этом районе.

Anchoring and fishing in the dangerous areas are prohibited, and passage through the areas without permission is highly dangerous. Vessels disregarding this warning do so at their peril.

Якорная стоянка и рыбная ловля в опасных районах запрещены; проход через эти районы без разрешения крайне опасен. Суда, пренебрегающие этим предостережением, действуют на свой риск.

Vessels are warned not to anchor or fish within area marked by pecked lines.

Суда предостерегаются от постановки на якорь и рыбной ловли в пределах района, ограниченного на карте пунктирными линиями.

Cable Area.

Район подводных кабелей.

З. К. А. Иванов.

33

Vessels are warned not to anchor in the area enclosed by pecked lines owing to the existence of numerous Telegraph Cables.

Суда предостерегаются от постановки на якорь в районе, ограниченном пунктиром из-за наличия большого числа телеграфных кабелей.

See Cautionary Notice regarding Cables and Buoys.

См. предостережение о кабелях и буйях.

Spoil Ground.

Свалка грунта.

Dumping Ground (Explosives).

Свалка взрывчатых веществ.

Dumping Ground (Ammunition Disused).

Свалка непригодного боезапаса.

**Виды берегов.** Для большей наглядности на большинстве адмиралтейских карт помещены зарисовки берегов, естественных створов, маяков и т. п. Обычно под каждым видом дана поясняющая надпись, как, например,

View of North side of Gozo taken from a position 358° 3 1/2 miles from Cape San Dimitry.

Вид северного берега Гоцо с места в 3 1/2 мили от мыса Сан Димитрий по пеленгу 358°.

Иногда в прибрежных районах можно встретить указание

See view «В».

См. вид «В».

Надпись указывает место, с которого усматривается вид берега, помещенный на свободном поле карты.

**Планы.** На многих картах помещены специальные врезки с планами бухт, гаваней, якорных мест и т. п.

Планы в масштабе крупнее 1:50 000 обычно составлены в гномонической проекции, более мелкие по масштабу — в меркаторской.

На планы градусную сетку иногда не наносят. В этом случае на плане отмечают опорный пункт, а точные координаты его дают в заголовке, например,

San Antonio L.<sup>1</sup> Ho.  
Lat. 38°48'06" N  
Long. 0°11'58" E.

Маяк Св. Антонио.  
Шир. 38°48'06" сев.,  
дол. 0°11'58" вост.

В этом случае на план, кроме масштаба широты, наносится линейный масштаб долготы.

Scale of Longitude.

Шкала долготы.

Адмиралтейство практикует выпуск карт — сборных листов планов обширного района. На такой карте собрано вместе сразу несколько планов, как, например,

Harbours and Anchorages in the Gulf of St. Lawrence. Гавани и якорные места залива Св. Лаврентия.

С большой осторожностью следует относиться к планам портов с надписью

Works in progress.

Ведется реконструкция.

**Связь с другими картами.** Для того чтобы облегчить выборку номеров соседних карт и не прибегать к помощи Каталога, практикуются такие указания:

Adjoining Chart No...

Граничит с картой №...

Если район местности изображен также на карте крупного масштаба, делается пометка

See Chart No...

См. карту №...

**Полиграфические погрешности.** Карты печатают на увлажненной бумаге, и после высыхания они получают небольшие деформации. Эти искажения практически не оказывают влияния на точность судовождения. Однако при ведении прокладки иногда отмечаются случаи, когда точные одновременные пеленги отдаленных объектов не пересекаются в одной точке. Это тем заметнее, чем больше размер карты.

**Корректурa карт.** Основными корректурными документами для английских морских карт являются еженедельные выпуски Гидрографического Департамента.

Admiralty Notices to Mariners. Адмиралтейские Извещения Мореплавателям.

**Продажа карт.** Генеральным агентом по продаже адмиралтейских карт является

J. D. Potter, 145 Minores, E. C., London.

Список депо по продаже карт в разных странах можно найти в Каталоге, Лоциях и в первом выпуске Извещений Мореплавателям за любой год.

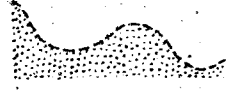


**EXPLANATION OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS**  
 Used on Charts issued by  
 the Hydrographic Department of the Admiralty  
**ОБЪЯСНЕНИЕ УСЛОВНЫХ ЗНАКОВ И СОКРАЩЕНИЙ,**  
 употребляемых на картах, изданных  
 Гидрографическим Департаментом Адмиралтейства


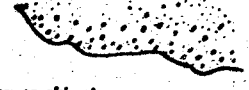
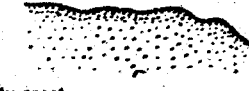


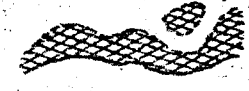



The items numbered in upright figures are in accordance with the standard form prepared by the International Hydrographic Bureau, but where the symbols used differ from the Resolutions of the I.H.B. Conferences the figures are in sloping type.



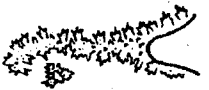

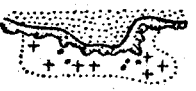
Items which are additional to the standard form of the International Hydrographic Bureau, are indicated by figures enclosed in brackets.

Прямые номера показывают знаки и сокращения, соответствующие стандартным обозначениям, выработанным Международным Гидрографическим Бюро; курсивные номера — знаки и сокращения, отличные от этого стандарта.


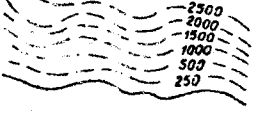

У знаков и сокращений, являющихся дополнительными к стандартным обозначениям Международного Гидрографического Бюро, номера заключены в скобки.

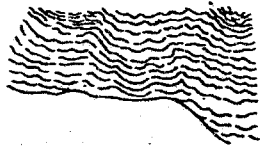



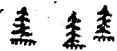


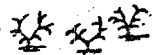
	A. The Coastline	A. Берега
1	 Coast imperfectly known	Береговая линия недостоверная
2	 Steep coast	Обрывистый берег
3	 Cliffy coastline	Скалистый берег


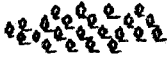
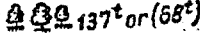

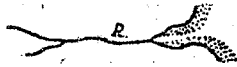

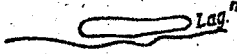
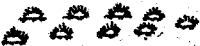
4	 Sandhills or dunes	Песчаные холмы или дюны
5	 Stony or shingly	Каменный или галечный берег
6	 Sandy coast	Песчаный берег
7	 Mangroves	Мангровые заросли
8	 Surveyed coastline	Береговая линия достоверная
11a	 Foreshore, Mud	Берег осушающийся илстым
11b	 Foreshore Sand	Берег осушающийся песчаный
11c	 Foreshore, Boulders and Shingle	Берег осушающийся валуно-галечный
11d	 Foreshore, Rock	Берег осушающийся скалистый

11e		Берег осыхающий песчано-иловый
11f		Берег осыхающий песчано-гравийный
11g		Берег осыхающий коралловый
12		Буруны вдоль побережья
(13)		Границы опасности
	<b>В. Coastal Features</b>	<b>В. Рельеф берега</b>
1	<i>G.</i> Gulf	Залив
2	<i>B.</i> Bay	Залив, бухта
3	<i>Fd</i> Fiord	Фьорд
4	<i>L.</i> Loch. Lough. Lake	Озеро
5	<i>Cr.</i> Creek	Бухта, река, ручей
7	<i>Str.</i> Strait	Пролив
8	<i>Sd</i> Sound	Пролив
9	<i>Pass.</i> Passage	Проход
10	<i>Chan.</i> Channel	Канал, пролив, проход, фарватер
11	<i>Entce</i> Entrance	Вход
12	<i>Esty</i> Estuary	Устье
13	<i>Mth</i> Mouth	Устье
14	<i>Rds</i> Roads. Roadstead	Рейд, рейл
15	<i>Anch</i> Anchorage	Якорное место

16	<i>H.</i>	Harbour	Гавань, порт, бухта
16a	<i>H<sup>a</sup></i>	Haven	Гавань
17	<i>P.</i>	Port	Порт, гавань
18	<i>I.</i>	Island	Остров
19	<i>I<sup>t</sup></i>	Islet	Остров малый
20	<i>Arch<sup>s</sup></i>	Archipelago	Архипелаг
21	<i>Pen<sup>la</sup></i>	Peninsula	Полуостров
22	<i>C.</i>	Cape	Мыс
23	<i>Prom<sup>y</sup></i>	Promontory	Мыс, полуостров
24	<i>H<sup>d</sup></i>	Head. Headland	Мыс, полуостров
25	<i>Pt</i>	Point	Мыс, вершина, пик
26	<i>M<sup>t</sup></i>	Mountain. Mount	Гора
29	<i>pk</i>	Peak	Пик
30	<i>Vol.</i>	Volcano	Вулкан
33	<i>Ldg</i>	Landing place	Пристань, причал, место высадки
35	<i>Rk</i>	Rock	Скала
(37)	<i>Appr<sup>s</sup></i>	Approaches	Подходы



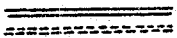
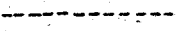
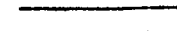

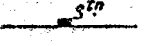
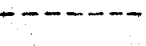
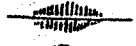

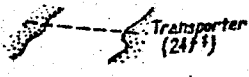
	<b>C. Topography—Natural Features</b>	<b>C. Топография—Рельеф местности</b>
1		Возвышенности—горизонтальными
1a		Возвышенности—схематическими горизонтальными
2		Возвышенности—штрихами

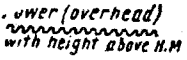
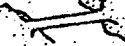
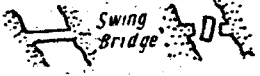

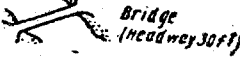
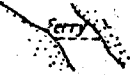
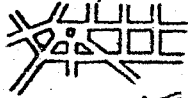

2a		Возвышенности — линиями форм
3		Ледники, глетчеры
4		Соляные промыслы
5a		Лиственные деревья
5b		Хвойные деревья
5c		Пальмы
5d		Японские пальмы
5f		Казуарины

6		Обработанные земли
8		Кустарники
11		Средняя высота деревьев
12		Лавовые потоки
13		Река или ручей
15		Озеро
16		Лагуна
17		Болота (соленые и пресные)

	D.	Control Points	D.	Опорные пункты
1		Triangulation point		Пункт триангуляции
2		Fixed point		Нивелирная марка
3		Height of summit		Отметка высоты
4		Observation spot		Обсервованный пункт
5		Bench mark		Репер
6		View point		Место наблюдения (см. рис. )
9		Astronomical		Астрономический
12		Great Trigonometrical Survey Station (India)		Пункт триангуляционной сети (Индия)
	E.	Units	E.	Единицы измерения
1	<i>h.</i>	Hour		Час
2	<i>min.</i>	Minute (of time)		Минута (времени)
3	<i>sec.</i>	Second (of time)		Секунда (времени)
5	<i>Km.</i>	Kilometre		Километр
6	<i>in.</i>	Inch		Дюйм
7	<i>ft.</i>	Foot. Feet		Фут, футы
8	<i>yd.</i>	Yard		Ярд
9	<i>f<sup>m</sup></i>	Fathom		Сажень
11	<i>M</i>	Mile or Miles		Миля, мили
12	<i>kn.</i>	Knot		Узел
13	<i>Lat.</i>	Latitude		Широта
14	<i>Long.</i>	Longitude		Долгота
19	<i>H<sup>t</sup></i>	Height		Высота
20	<i>°</i>	Degree		Градус
21	<i>'</i>	Minute (of arc)		Минута (дуги)
22	<i>"</i>	Second (of arc)		Секунда (дуги)
23	<i>No.</i>	Number		Номер
	F.	Adjectives, etc.	F.	Прилагательные характеристики
1	<i>Gr<sup>t</sup></i>	Great		Большой, великий
2	<i>Lit.</i>	Little		Малый
7	<i>Mid.</i>	Middle		Средний
9	<i>Anc<sup>t</sup></i>	Ancient		Древний, старинный, старый
11	<i>S<sup>t</sup></i>	Saint		Святой
12	<i>conspic.</i>	Conspicuous		Приметный
13	<i>Rem<sup>ble</sup></i>	Remarkable		Приметный
14	<i>Dest<sup>d</sup></i>	Destroyed		Разрушенный
15	<i>Proj<sup>d</sup></i>	Projected		Проектируемый
16	<i>Dist.</i>	Distant		Дальний, далекий, отдаленный

17	<i>ab<sup>t</sup></i>	About		Около
23	<i>H<sup>t</sup></i>	Higher		Высший, верхний
(23a)	<i>L<sup>t</sup></i>	Lower		Низший, нижний
24	<i>Exper<sup>t</sup></i>	Experimental		Опытный
25	<i>Discon<sup>d</sup></i>	Discontinued		Упраздненный
26	<i>Prohib<sup>d</sup></i>	Prohibited		Запрещенный
31	<i>Prom<sup>t</sup></i>	Prominent		Выделяющийся, приметный
33	<i>Subm<sup>d</sup></i>	Submerged		Затопленный
34	<i>Approx.</i>	Approximate		Приблизительный
(35)	<i>Unex<sup>d</sup></i>	Unexamined		Необследованный
	G.	Harbours	G.	Гавани
1		Anchorage		Якорное место для больших судов
2		Anchorage for small vessels*		Якорное место для малых судов*
3	<i>H<sup>t</sup></i>	Harbour		Гавань, порт
4	<i>H<sup>v</sup></i>	Haven		Гавань, порт
5	<i>P.</i>	Port		Порт, гавань
12		Anchorage Prohibited		Якорная стоянка запрещена
14		Fishing Stakes		Рыболовные заколы
14a		Fish Traps		Рыболовные ловушки
16	<i>Ldg</i>	Landing place		Место высадки, причал, пристань
18	<i>Wh<sup>t</sup></i>	Wharf		Пристань, причал, набережная
20a		Berth numbers		Номера якорных мест
21		Dolphin		Швартовый пил
22		Bollard		Причальная тумба, кнехт
35	<i>D<sup>k</sup></i>	Dock		Док
36		Dry Dock		Сухой док
37		Floating Doc		Плавучий док
39		Slipway		Слип
			* This symbol is obsolescent.	
			* Выходящее из употребления обозначение.	

40		Locks	Шлюзы
45		Hulk	Блокинг
<b>H. Topography—Artificial Features</b>		<b>H. Топография—Искусственные сооружения</b>	
1		Road	Дорога, шоссе
2		Track or footpath	Грунтовая дорога или тропа
3		Railway	Железная дорога
3a		Tramway	Трамвайная линия
3b		Station	Станция
3c		Tunnel	Туннель
3d		Embankment	Насыпь
3e		Cutting	Выемка
4		Overhead Transporter Bridge	Подвесная дорога

5		Power Transmission Line	Силовая электролиния (воздушная)
14		Bridge, in general	Мост
16		Swing bridge	Мост разводной
17		Pontoon Bridge	Мост на понтонах
18a		Bridge clearance, vertical	Мост, высота пролета
19		Ferry	Паром
<b>I. Buildings</b>		<b>I. Стрoения</b>	
1		City, Town	Город, поселок
2		Village	Деревня, поселок, село

254460



4		<i>Cas.</i>	Castle	Замок
5		<i>Ho.</i>	House	Дом
6		<i>Va</i>	Villa	Дача
7		<i>Fm</i>	Farm	Ферма
8	✝	<i>Ch.</i>	Church	Церковь
8a		<i>Cath.</i>	Cathedral	Собор
9		<i>R. C.</i>	Roman Catholic	Костел
10	⊕		Temple	Храм
11	✝	<i>Ch.</i>	Chapel	Часовня
12	⬮		Mosque	Мечеть
14		<i>Pag.</i>	Pagoda	Пагода
15a	⊠		Shinto Shrine	Синтоистский храм
16		<i>Mon<sup>y</sup></i>	Monastery	Монастырь
18		<i>Cem<sup>y</sup></i>	Cemetery	Кладбище
18a	⊕		Moslem Tomb	Мусульманская могила
19	⬮	<i>Fort</i>	Fort	Форт
20		<i>Bat<sup>y</sup></i>	Battery	Батарея
26		<i>St.</i>	Street	Улица
26a		<i>Av<sup>e</sup></i>	Avenue	Проспект
(20b)		<i>R<sup>d</sup></i>	Road	Дорога, шоссе
(20c)		<i>R<sup>y</sup></i>	Railway	Железная дорога
27		<i>Tel.</i>	Telegraph, Telephone	Телеграф, Телефон
29		<i>P. O.</i>	Post Office	Почтовое отделение
30		<i>Gov<sup>t</sup></i>	Government	Правительственный
32		<i>Hosp<sup>t</sup></i>	Hospital	Больница
34		<i>Mag<sup>z</sup></i>	Magazine	Склад
35		<i>Mon<sup>t</sup></i>	Monument	Памятник
40		<i>Ru.</i>	Ruins	Развалины
41	⊙	<i>T<sup>r</sup></i>	Tower	Башня
42	✂		Windmill	Ветряная мельница
44	⊙	<i>Ch<sup>y</sup></i>	Chimney	Труба
45	⊙	<i>Water T<sup>r</sup></i>	Water Tower	Водонапорная башня
46	⊙		Oil Tanks	Нефтяные и бензиновые баки
50	⊙		Quarry	Каменоломня, карьер
65	⊙	<i>Sch.</i>	School	Школа
71	⊙		Gasometers	Газгольдеры
(76)	⊠		Oil Derrick	Буровая вышка

	J.	Miscellaneous	J.	Разные объекты
2	<i>St<sup>n</sup></i>	Station		Станция
3	<i>C. G.</i>	Coastguard		Береговая охрана
5	<i>L. B.</i>	Life Boat		Спасательный вельбот
6	<i>L. S. S.</i>	Life Saving Station*		Спасательная станция*
7	<i>R. S.</i>	Rocket Station*		Ракетная станция*
9	<i>Stg. St<sup>n</sup></i>	Signal Station		Сигнальная станция
10	<i>Sem.</i>	Semaphore		Семафор
11	<i>St<sup>m</sup> Stg. St<sup>n</sup></i>	Storm Signal Station		Станция штормовых сигналов
19	<i>F. S.</i>	Flagstaff		Флагшток
20	<i>Stg.</i>	Signal		Сигнал
21	<i>Obs<sup>y</sup></i>	Observatory		Обсерватория
22	<i>Off.</i>	Office		Контора
		* This abbreviation is obsolescent		* Выходящее из употребления обозначение
	K.	Lights	K.	Огни
1	★ *	Position of light		Местоположение маяка, огня
2	L <sup>t</sup>	Light		Огонь маяка, знака
3	Lt Ho.	Lighthouse		Маяк
5	★ B <sup>n</sup>	Lightbeacon		Светящийся знак
6	⊕	Lightvessel		Плавающий маяк
	Lt V	Lightvessel		Плавающий маяк
11	Ldg	Leading		Створы
15	(Fishg)	Fishing		Рыболовные огни
21	F	Fixed		Постоянный
22	Occ.	Occulting		Затмевающийся
23	Fl.	Flashing		Проблесковый
24	Qk. Fl.	Quick Flashing		Часто проблесковый
24a	Int. Qk. Fl.	Interrupted Quick Flashing		Прерывистый часто проблесковый
(24b)	Gr. Int. Qk. Fl.	Group Interrupted Quick Flashing		Прерывистый группно-часто проблесковый
26	Alt.	Alternating		Переменный
27	Gr. Occ. (2)	Group Occulting		Группно-затмевающийся
28	Gr. Fl. (3)	Group Flashing		Группно-проблесковый
28a	Fl. (S-L)	Flashing (Short and Long flashes)		Проблесковый по азбуке Морзе (короткие и длинные проблески)
(28b)	Gr. Fl. (S-L)	Group Flashing (Short and Long flashes)		Группно-проблесковый по азбуке Морзе (короткие и длинные проблески)
29	F. Fl.	Fixed and Flashing		Постоянный с проблесками
30	F. Gr. Fl. (4)	Fixed and Group Flashing		Постоянный с группно-проблесков
(32)	Air Gr. Fl. (AB)	Air light group flashing		Аэромаяк группно-проблесковый

42	<i>ev.</i>	every*	Каждый, каждую*
44	<i>vis.</i>	visible*	Видимый*
45	<i>fl.</i>	flash*	Проблеск, вспышка*
61	<i>Vi.</i>	Violet	Фиолетовый
63	<i>Bl.</i>	Blue	Синий
64	<i>G.</i>	Green	Зеленый
65	<i>Or.</i>	Orange, yellow or amber	Оранжевый, желтый, янтарный
66	<i>R.</i>	Red	Красный
67	<i>W.</i>	White	Белый
68	<i>obscl</i>	Obscured	Закрывается
69	<i>(U)</i>	Unwatched	Необслуживаемый
70	<i>occas<sup>t</sup></i>	Occasional	По требованию
71	<i>irreg.</i>	Irregular	Нерегулярный
72	<i>Prov<sup>t</sup></i>	Provisional	Временный
73	<i>Temp<sup>y</sup></i>	Temporary	Временный
74	<i>Ext<sup>ing</sup></i>	Extinguished	Аннулирован, упразднен, погашен
77	<i>L<sup>r</sup></i>	Lower	Нижний
80	<i>vert<sup>t</sup></i>	Vertical	Вертикальный
81	<i>hor<sup>t</sup></i>	Horizontal	Горизонтальный

\* This abbreviation is obsolescent

\* Выходящее из употребления обозначение

Example of abridged description of light: ★ Gr. Occ. (2) W.R. 5 sec. 130 ft. 12 M. (U).  
 Пример сокращенного описания характеристики маяка: огонь группо-затмевающийся (2 затмения), период 5 сек., бело-красный, высота 130 футов, дальность видимости 12 миль, необслуживаемый.

All lights are white unless otherwise stated.  
 Все огни следует считать белыми, если не указано иного.

Alt (Alternating) signifies a light which alters colour.  
 Переменным следует считать огонь, который изменяет свой цвет.

The number in brackets after the description of Group Flashing or Group Occulting Lights denotes the number of flashes or eclipses in each group. The characteristics of Air Lights which exhibit groups of flashes representing letters of the Morse Code are shown by the appropriate letters in brackets.

Цифра в скобках, после описания группо-проблесковых или группо-затмевающих огней, показывает количество проблесков или затмений в каждой группе. Характеристики аэромаяков, подающих группы проблесков по азбуке Морзе, показаны в скобках соответствующей буквой алфавита.

Occasional Light (or Fog Signal) is one which is given only when a vessel is expected or in answer to vessels signals or at other irregular times.

Огни (или туманные сигналы) по требованию—те, которые показываются (подаются), когда замечено судно или в ответ на сигнал судна или через нерегулярные промежутки времени.




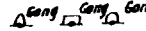

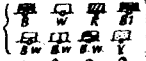


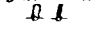


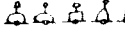


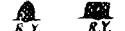




The elevation given against a light is the height of the focal plane of the light above Mean High Water Spring Tides, or above Sea Level in cases where there is no tide.

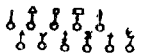
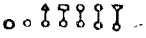

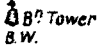
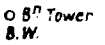


Высота, указанная у огня,—возвышение фокальной плоскости огня над средним уровнем полной сизигийной воды или над уровнем моря там, где приливов нет.


The visibility of lights is given in nautical miles, assuming the eye of the observer to be 15 feet above the sea.





Видимость огней указана в морских милях для высоты глаза наблюдателя 15 футов над уровнем моря.



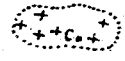







Bearings of lights are given from Seaward.  
 Пеленги огней даны с моря.




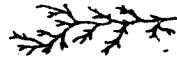


	L. Buoys and Beacons	L. Буй и знаки
1	 Position of buoy or beacon	Местоположение буй или знака
2	 Light buoy	Светящийся буй
3	 Bell buoy*	Буй с колоколом*
3a	 Gong buoy	Буй с гонгом
4	 Whistle buoy	Буй со свистком
5	 Can buoy	Цилиндрический буй
6	 Conical buoy	Конический буй
7	 Spherical buoy	Сферический буй
8	 Spar buoy	Столбовидный буй, вежа
8a	 High Focal Plane or Pillar buoy	Светящийся столбовидный буй
(8b)	 Spindle buoy	Веретенообразный буй
9	 Buoys with topmarks	Буи с толовыми фигурами
10	 Barrel buoy	Бочкообразный буй
12	 Light float	Плавающий огонь
(12a)	 Firing Danger Area buoys	Буи, отражающие артиллерийские полигоны
20	 Wreck buoy	Буй над затонувшим судном
21	 Telephone or Telegraph buoy	Буй над телефонным или телеграфным кабелем
22	 Mooring buoy	Швартовная бочка
22b) 22c)	 Mooring buoy with telegraphic & telephonic communications	Швартовная бочка с телефонным или телеграфным вводом
	The position of a Light Vessel, Buoy or Beacon is the centre of the Base and is usually indicated by a small circle.	Местоположению плавучих маяков, буй, бакенов и знаков соответствует середина основания условного знака, обычно отмеченная малым кружком.
	In the case of two-colour buoys each colour is indicated below the appropriate symbol, the colours being shown in alphabetical order.	Для двухцветных буй под соответствующим условным знаком в алфавитном порядке указываются оба цвета.
31	H. S. Horizontal stripes*	Горизонтальные полосы*
32	V. S. Vertical stripes*	Вертикальные полосы*

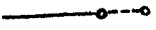
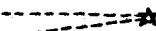
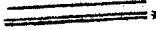


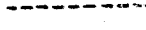

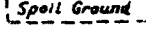



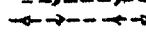
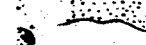
33	Cheq.	Chequered*	Шахматный*
41	W.	White	Белый
42	B.	Black	Черный
43	R.	Red	Красный
44	Y.	Yellow	Желтый
45	G.	Green	Зеленый
(45a)	Or.	Orange	Оранжевый
47	Gy.	Grey	Серый
48	Bl.	Blue	Синий
51		Floating beacons	Плавающие знаки (вехи)
52		Fixed beacons**	Постоянные знаки (вехи)**
53		Beacon, in general	Знак
54	 B.W.  B.W.	Beacon tower	Башня
59		Perch	Шест
64	Refl.	Reflector	Световой отражатель
<p>For Automatic Bell Buoys period and * number of strokes shown thus:-- Bell (2) 90 sec.</p> <p>When exceptionally it is necessary to distinguish the markings more definitely the following variations will be used for horizontal, vertical, or chequered buoys:</p> 		<p>Для буйев с автоматическим колоколом период и число ударов показываются так: Колокол (2) 90 сек</p> <p>В виде исключения, когда необходимо выдлить различие знаков более определенно, могут применяться следующие варианты расцветки: горизонтальные и вертикальные полосы или шахматная окраска</p>	
<p>* This symbol and abbreviation is obsolescent</p> <p>** The abbreviation B<sup>n</sup> is normally shown with each fixed beacon symbol</p>		<p>* Выходящее из употребления обозначение</p> <p>** Сокращение B<sup>n</sup> обычно пишется у всех условных обозначений постоянных знаков (вех)</p>	

	M.	Radio and Radar	M. Радио и радарные станции
1	○	W/T Radio Telegraph Station*	Радиотелеграфная станция*
2	○	R/T Radio Telephone Station*	Радиотелефонная станция*
3	⊙	R <sup>o</sup> B <sup>n</sup> Radiobeacon	Радиомаяк
		W/T B <sup>n</sup> Radiobeacon*	Радиомаяк*
7	⊙	R <sup>o</sup> D. F. Radio Direction Finding Station*	Радиопеленгаторная станция*
	○	W/T D. F. Radio Direction Finding Station	Радиопеленгаторная станция
9	°	Radio* Mast Radio T <sup>r</sup> Mast or lattice towers of a radio station forming a conspicuous landmark	Мачта или ажурная башня радиостанции — приметный ориентир
10a	⊙	R <sup>o</sup> Coast Radio Station which transmits on request (QTG) for the use of ships D. F.	Береговая радиостанция «QTG» службы
11	⊙	Ra. Coast Radar Station	Береговая радарная станция
12	⊙	Racon Radar Responder Beacon	Радиолокационный маяк-ответчик
13		Ra Refl Radar Reflector*	Радиолокационный отражатель Радиолокационный отражатель*
14	Ra. (conspic.)	Radar Conspicuous Object	Радиолокационный ориентир
14a	⊙	Ramark Radar Beacon (continuous)	Радиолокационный маяк (постоянного действия)
<p>Note: — Outer circles are in magenta.</p> <p>* This symbol is obsolescent</p>			<p>Примечание. Внешние окружности — красного цвета</p> <p>* Выходящее из употребления обозначение</p>

	N.	Fog Signals	N.	Туманные сигналы
1	Fog Sig.	Fog Signal Station*	Туманная станция*	
2	Fog W/T	Radio Fog Signal*	Туманный радиосигнал*	
3	Explos.	Explosive Fog Signal	Туманный сигнал взрывами	
4	Sub. Fog Sig.	Submarine Fog Signal*	Подводный туманный сигнал*	
5	S. B., Sub. Bell	Submarine Bell (wave action)*	Подводный колокол (волновой)*	
6	S. F. B.	Submarine Bell (mechanical)*	Подводный колокол (механический)*	
7	S. O.	Submarine Oscillator	Подводный осциллятор	
8	Nauto.	Nautophone	Наутофон	
9	Dia.	Diaphone	Диафон	
10	Gun	Gun	Пушка	
11	Siren	Siren	Сирена	
12	E. F. Horn	Electric Fog Horn	Электрический туманный горн	
14	Bell	Bell	Колокол	
15	Whis.	Whistle	Свисток	
16	Reed	Reedhorn	Горн	
17	Gong	Gong	Гонг	
18a		Submarine Sound Signal connected to the shore	Подводная туманная станция, соединенная с берегом	
		* This abbreviation is obsolescent	* Выходящее из употребления обозначение	
	O.	Dangers	O.	Опасности
1	 (12) <i>(5ft high)*</i>	Above-water Rock which does not cover (with elevation above M. H. W. S. or where there is no tide above M. S. L.)	Скала надводная (высота дана над средним уровнем полной сизигийной воды или там, где приливов нет — над средним уровнем моря).	
2	 * (3) <i>Dries 5ft</i>	Drying Rocks which cover and uncover (with height above datum of soundings)	Скалы осыхающие (высота дана над нулем глубин)	
3	+ #	Rock awash at the level of chart datum	Скала, осыхающая при уровне, соответствующем нулю глубин карты	
4	+ 	Rock with 6 feet or less water over it at chart datum, or a rock over which the depth is unknown, or rock ledge on which depths are known in general to be 6 feet or less	Скала на глубине до 6 футов от нуля карты или скала, глубина над которой неизвестна, или скалистые рифы с известной общей глубиной менее 6 футов	

5a		Shoal sounding on isolated rock	Малая глубина над отдельной скалой
6a		Depth, at chart datum, to which an obstruction has been swept by wire drag	Глубина (от нуля карты) над препятствием, обнаруженным при помощи гибкого троса
10		Coral Reef which does not uncover	Коралловый риф подводный
11		Wreck showing any portion of hull above Low Water	Затонувшее судно с частью корпуса над малой водой
(11a)	 W*	Visible wreck (On large scale plans)	Затонувшее судно с частями над водой (на картах крупного масштаба)
12	 <i>(Masts and Funnel) (Mast 5ft) (Funnel) (Mast dries 7ft)</i>	Dangerous wreck of which masts and funnel are visible  (On large scale plans)	Затонувшее судно с мачтами и трубой над водой  То же на картах крупного масштаба
13		Partially or wholly submerged wreck over which the depth is unknown*	Частично или полностью затонувшее судно, глубина над которым неизвестна*
14		Wreck over which the exact depth of water is unknown but which is considered dangerous to surface navigation	Затонувшее судно, представляющее опасность для надводной навигации, точная глубина над которым неизвестна
15	 <i>Wreck or W*</i>	Wreck over which the exact depth of water is known**	Затонувшее судно, точная глубина над которым известна**
16		Wreck over which the exact depth is unknown but which is not considered dangerous to surface vessels capable of navigating in the vicinity**	Затонувшее судно, не представляющее опасности для надводной навигации, точная глубина над которым неизвестна**

17		Foul Ground or remains of a wreck no longer dangerous to surface navigation, but to be avoided by vessels anchoring, trawling, etc.	Подводное препятствие или остатки затонувшего судна, не опасные более для надводной навигации, но которых следует сторониться при постановке на якорь, тралении и т. д.
18		Overfalls and tide-rips	Спорные течения, толчея, сулом
19		Eddies	Водовороты
20		Kelp	Водоросли
21	<i>B<sup>h</sup></i>	Bank	Банка, мель, отмель
22	<i>Sh.</i>	Shoal	Банка, мель
23	<i>R<sup>f</sup></i>	Reef	Риф
24	<i>L<sup>e</sup></i>	Ledge	Гряда рифов
25		Breakers	Буруны
27	<i>Obs<sup>t</sup></i>	Obstruction	Препятствие
28	<i>W<sup>k</sup></i>	Wreck	Затонувшее судно
29	See 17		См. п. 17
32	<i>Dr.</i>	Dries	Осыхает
33	<i>Cov.</i>	Covers	Покрывается водой
34	<i>Uncov.</i>	Uncovers	Не покрывается водой
35	<i>Rep<sup>d</sup></i>	Reported	Объявленный
36	<i>Discol<sup>d</sup></i>	Discoloured	Отличительный цвет воды
38		Limiting danger line	Граница опасности
41	(P. A.)	Position approximate	Положение приблизительное
42	(P. D.)	Position doubtful	Положение сомнительное
43	(E. D.)	Existence doubtful	Существование сомнительное
44	<i>Pos<sup>?</sup></i>	Position	Местоположение

45 (46)	(D.) <i>Unexam<sup>d</sup></i>	Doubtful* Unexamined	Сомнительно* Неисследованный
		* This symbol and abbreviation is obsolescent ** Where the depth over a wreck exceeds 8 fathoms or a wreck is considered non-dangerous the corresponding symbol is generally given on the largest scale chart only	* Выходящее из употребления обозначение ** Когда глубина над затонувшим судном превышает 8 саженей или когда оно не представляет опасности для надводной навигации, этот условный знак наносится только на карту самого крупного масштаба
		P. Various Limits	P. Различные границы
1		Leading line	Створ
4		Limit of Sector	Границы секторов огней
5		Recommended Track (Defined by fixed mark or marks)	Рекомендованный путь, огражденный постоянными знаками или знаком
7		Submarine Cable (Telegraph & Telephone) Submarine Cable (Power)	Подводный кабель (телеграфный или телефонный) Подводный кабель (силовой)
7a		Cable Area	Район подводного кабеля
9		Maritime limit in general	Граница района на воде
10		Limit of Fishing zones	Граница рыболовных районов
11		Limit of Dumping or Spoil Ground	Граница свалки грунта
12		Anchorage limit	Граница якорного места
16		International Boundary	Государственная граница
18		Ice Barrier (on Polar charts)	Граница льдов (на полярных картах)
21		Recommended Track not defined by fixed marks	Рекомендованный путь, не огражденный постоянными знаками
24		Measured distance	Мерная линия

25	<b>Prohibited Area</b>	Prohibited area	Запретный район
		* This symbol is obsolescent	* Выходящее из употребления обозначение

	Q.	Soundings	Q.	Глубины
1	10	Doubtful sounding		Глубина сомнительная
2	127	No bottom found		Глубины, на которых не достали дна („пронесло“)
5	Dredged to 20' (1948)	Channel or area dredged to depth indicated, at Chart datum (with date of year of dredging)		Канал или район, углубленный до указанной глубины от нуля карты (с указанием года дноуглубления)
6	3	Drying height		Высота осушки
9	7	Depth, at Chart datum, to which an area has been swept by wire drag.		Глубина (от нуля карты), протрапленная гибким тралом
12	127	Soundings taken from older surveys or smaller scale charts		Глубины, взятые со старых картографических материалов или с карт мелкого масштаба
18	53	Sounding in fathoms and feet		Глубины в саженях и футах
(19)	8	Shoal sounding on isolated rock		Малая глубина над отдельной скалой

R.	Depth Contours	R.	Изобаты
Fathoms			
1	.....	1	.....
2	.....	2	.....
3	.....	3	.....
4	.....	4	.....
5	.....	5	.....
6	.....	6	.....
10	.....	10	.....
20	.....	20	.....
50	.....	50	.....
100	.....	100	.....
200	.....	200	.....
500	.....	500	.....
1000	.....	1000	.....
2000	.....	2000	.....
3000	.....	3000	.....
5000	.....	5000	.....

*Note:—* A blue tint is shown on many charts to emphasize the shallow water areas. Normally the tint is inserted between the H. W. line and the 3 fathom line, and a ribbon of tint added on the shoal side of the 6 fathom line, but on some charts other fathom lines may be so tinted. Examination of the chart will reveal the limiting depth of the tint.

*Примечание.—* Голубой тон на большинстве карт указывает районы малых глубин. Обычно голубой краской заливают районы между следом полной воды на берегу и 3-саженной изобатой, и голубую полосу наносят на 6-саженной изобате со стороны мелководья, но на некоторых картах голубой краской могут быть отбиты и другие изобаты. Внимательный просмотр карты позволяет определить изобату, являющуюся границей голубого тона.

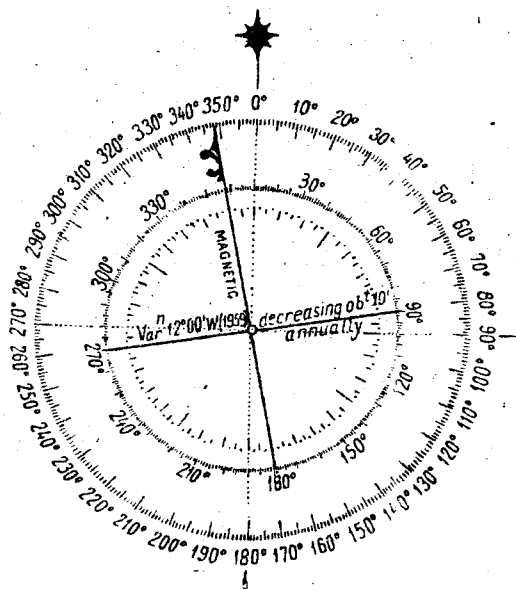
	S.	Quality of the Bottom	S.	Обозначения грунтов
1	Gd	*gd Ground		Грунт
2	S	s Sand		Песок
3	M	m Mud		Ил
4	Oz	oz Ooze		Тина
5	Ml	ml Marl		Мергель
6	Cy	cl Clay		Глина
7	G	g Gravel		Гравий
8	Sn	shin Shingle		Галька
9	P	peb Pebbles		Крупная галька
10	St	st Stones		Камни
11	R	r Rock		Скала
12	Ck	chk Chalk		Мел
12a	ca	cal Calcareous		Известковый
13	Qz	qztz Quartz		Кварц
14	Co	crl Coral		Коралл
15	Md	mad Madrepore		Мадрапора
16	v	vol Volcanic		Вулканический
17	Lv	lv Lava		Лава
18	Pm	pum Pumice		Пемза
19	T	t Tufa		Туф
20	Sc	sc Scorioe		Шлак
21	Cn	cin Cinders		Зола
22	Mn	man Manganese		Марганец
23	Sh	sh Shells		Ракушки
24	Oy	oys Oysters		Устрицы
25	Ms	mus Mussels		Ракушки, моллюски
26	Sp	sp Sponge		Губка
28	Wd	wd Weed		Водоросли
32	Fr	for Foraminifera		Фораминифера
33	Gf	gl Globigerina		Глобигерия
34	Di	di Diatom		Диатомовый
35	Rd	rad Radiolaria		Радиолярия
36	Pt	pt Pteropod		Птеронды
37	Pol	pol Polyzoa		Полизоа
39	f	fine Fine		Чистый, мелкий

40	c	*	Coarse	Грубый, крупный
41	so	sft	Soft	Мягкий
42	h		Hard	Твердый
43	sf	sff	Stiff	Жесткий
44	sm		Small	Мелкий
45	l		large	Крупный
46	sy	stk	Sticky	Вязкий, клейкий
47	bk	brk	Broken	Битый
50	sk	spk	Speckled	Пятнистый, пестрый
54	ga	glac	Glacial	Ледниковый
56	w	w	White	Белый
57	bl	blk	Black	Черный
59	b		Blue	Синий
60	gn		Green	Зеленый
61	y		Yellow	Желтый
63	rd		Red	Красный
64	br		Brown	Коричневый
65	ch	choc	Chocolate	Шоколадный
66	gy		Grey	Серый
67	lt		Light	Светлый
68	d		Dark	Темный
			Fresh-water submarine Spring	Подводные пресные ключи
* Abbreviations in these columns are obsolescent				* В этих столбцах указаны выходящие из употребления сокращения

	T. Tides and Currents		T. Приливы и течения
1	H. W.	High Water	Полная вода
2	L. W.	Low Water	Малая вода
3	M. T. L.	Mean Tide Level	Средний уровень прилива
4	M. S. L.	Mean Sea Level	Средний уровень моря
(5a)	H. W. O. S.	High Water Ordinary Springs*	Полная вода обычного сизигийного прилива*
(5b)	L. W. O. S.	Low Water Ordinary Springs*	Малая вода обычного сизигийного прилива*
6	Sp., Spr.	Spring Tides	Сизигийные приливы
7	Np.	Neap	Квадратурные приливы
8	M. H. W. S.	Mean High Water Springs	Средняя полная сизигийная вода
8a	M. H. W. N.	Mean High Water Neaps	Средняя полная квадратурная вода
8b	M. H. H. W.	Mean Higher Water	Средняя высокая полная вода
8c)	M. L. H. W.	Mean Lower Water	Средняя низкая полная вода
9	M. L. W. S	Mean Low Water Springs	Средняя малая сизигийная вода

9a	M. L. W. N.	Mean Low Water Neaps	Средняя малая квадратурная вода
9b	M. L. L. W.	Mean Lower Water	Средняя низкая малая вода
9c	M. H. L. W.	Mean Higher Water	Средняя высокая малая вода
10	I. S. L. W.	Indian Spring Water	Индийская сизигийная малая вода (индийский нуль глубин)
11	H. W. F. & C.	High Water Full and Change*	Прикладной час полной воды*
12	L. W. F. & C.	Low Water Full and Change*	Прикладной час малой воды*
13	Estab <sup>t</sup>	Establishment*	Прикладной час*
15	Equin <sup>t</sup>	Equinoctial*	Равноденственный*
16	Q <sup>t</sup>	Quarter*	Четверть*
18		Current with rate	Течение со скоростью
19		Flood stream with rate	Приливное течение со скоростью
20		Ebb	Отливное течение со скоростью
23	Vel.	Velocity	Скорость
24	Kn.	Knots	Узлы
25	H <sup>t</sup>	Height	Высота
(25a)	H., h.	Hour	Час
(25b)	m.	Minutes	Минуты
29	ord.	Ordinary*	Обычный, средний*
31	Fl., f.	Flood*	Прилив, приливное течение*
34		Positions for which information regarding tidal streams is given on the chart	Места, для которых на карте дана информация о приливно-отливных течениях
		Black dots on the Tidal Stream arrows indicate the number of hours after High or Low Water at which the streams are running*	Черные точки на стрелках приливно-отливного течения указывают час его действия от момента полной или малой воды*
* This symbol and abbreviation is obsolescent			* Выходящее из употребления обозначение

U.	Compass	U.	Компас
----	---------	----	--------



The figures in brackets after the variation denote the year for which it is given

Prior to 1952 the compass rose shown on charts was of a somewhat different pattern from that shown above.

Цифры в скобках, помещенные за величиной склонения, показывают год, к которому оно приведено

До 1952 г. картушки, помещаемые на картах, несколько отличались от образца показанного выше.

1	N	North	Север (Норд)
2	E	East	Восток (Ост)
3	S	South	Юг (Зюйд)
4	W	West	Запад (Вест)
5	NE	North East	Северо-восток (Норд-ост)
6	SE	South East	Юго-восток (Зюйд-ост)
7	SW	South West	Юго-запад (Зюйд-вест)
8	NW	North West	Северо-запад (Норд-вест)
23	Mag.	Magnetic	Магнитное
24	Var <sup>n</sup>	Variation	Склонение
(25b)	Ann <sup>ly</sup>	Annually	Ежегодно
26		Abnormal Variation	Район магнитной аномалии

Bearings refer to the True Compass (thus - 126°, etc.) unless otherwise stated in the title.

Направления даны истинные (как, например, - 126°), если не указано иного в заголовке карты.

V.	Principal Foreign Terms			V. Основные иностранные термины
A	Ayer	River	Malay	Река (мал.)
Ay.	Ayios, Ayla	Saint	Greek	Святой (гр.)
Ad.	Ada (Adasi)	Island	Turkish	Остров (тур.)
Ak.	Akra, Akrotirion	Cape, Promontory	Greek	Мыс, полуостров (гр.)
Anc.	Ancoraggio	Anchorage	Italian	Якорное место (ит.)
Arr. <sup>e</sup>	Arrecife	Reef	Spanish	Риф (исп.)
Arr. <sup>o</sup>	Arroyo	Stream	Spanish	Ручей, река (исп.)
B.	Baal, Bahia, Baia, Bale, Bucht, Bugt, Bukhta, Bukt	Bay		Бухта, залив
B.	Basse	Shoal	French	Мель, банка (фр.)
B <sup>a</sup>	Bana	Cape, Point	Japanese	Мыс (яп.)
B <sup>c</sup>	Banc	Bank	French	Банка, отмель (фр.)
B <sup>co</sup>	Banco	Bank	Spanish	Банка, отмель (исп.)
B <sup>dr</sup>	Bandar	Seaport	Malay	Порт (мал.)
B <sup>g</sup>	Berg	Mountain		Гора
Ba.	Bogha	Sunken rock	Gaelic	Подводная скала (шотл.)
B <sup>o</sup>	Bajo	Shoal	Spanish	Мель, банка, низкий (исп.)
Bol.	Boishol, -aya, -oe	Great	Russian	Большой (рус.)
B <sup>r</sup>	Besar	Greit	Malay	Большой (мал.)
Br.	Burun, Burnu	Point, Cape	Turkish	Мыс (тур.)
B <sup>t</sup>	Bukit	Hill	Malay	Холм, гора (мал.)
B <sup>tg</sup>	Batang	River	Malay	Река (мал.)
B <sup>u</sup>	Batu	Rock	Malay	Камень, скала (мал.)
C.	Cabo, Cap, Capo	Cape		Мыс
C <sup>o</sup>	Cerro	Hill	Arg., Chil.	Гора, холм (арг., чил.)
Ca.	Cay (Cayl)	River	Turkish	Река (тур.)
Cal.	Caleta	Cove	Greek, Spanish	Бухточка (гр., исп.)
Da.	Dağ (Dağl)	Mountain	Turkish	Гора (тур.)
D <sup>e</sup>	Dake	Mountain	Japanese	Гора (яп.)
De.	Dere (Deresi)	Valley or Stream	Turkish	Ручей, река, долина (тур.)
E., E <sup>n</sup>	Eilean		Gaelic	Остров (шотл.)
Eil., Eil <sup>n</sup>	Eiland, Eilanden	Island(s)	Netherlands	Остров (гол.)
Ens <sup>a</sup>	Ensenada	Bay, Creek	Spanish	Бухта, залив (исп.)
Est <sup>o</sup>	Estero, Estuario	Estuary	Spanish	Устье (исп.)
Estr.	Estrecho	Strait	Spanish	Пролив (исп.)
F	Flume	River	Italian	Река (ит.)
F <sup>d</sup>	Fjord, Fjorden, Fjård	Fjord	Norwegian	Фьорд (норв.)
F <sup>dr</sup>	Fjordhur	Fjord	Danish	Фьорд (дат.)



Fj	Fjell, Fjeld, Fjeldbunn	Mountain	Norwegian	Гора, возвышенность, скала (морв.)
Fl	Flu	Sunken Rock	Norwegian	Подводная скала (морв.)
Fle	Fluene	Sunken Rocks	Norwegian	Подводные скалы (морв.)
Fond <sup>o</sup>	For cadero	Anchorage	Spanish	Якорное место, бухта (исп.)
Fte	Fuerte	Fort	Portuguese	Форт, крепость (порт.)
G., Geb.	Gebel	Mountain	Arabic	Гора (араб.)
	Gebergte	Mountain	Netherlands	Хребет (гол.)
G.	Golf, Golfe, Golfo	Gulf		Залив
G <sup>a</sup>	Gawa	River	Japanese	Река (яп.)
G <sup>d</sup> G <sup>de</sup>	Grand, Grande	Great		Большой
G <sup>t</sup> Gr <sup>t</sup>	Groot	Great		Большой
G <sup>g</sup>	Gunong	Mountain	Malay	Гора (мал.)
G <sup>g</sup>	Gusong	Shoal	Malay	Мель, банка, риф (мал.)
Gr.	Grunn, Grunnen	Shoal	Danish, Norwegian	Мель, банка, риф (дат., норв.)
Gr <sup>d</sup>	Grund	Shoal	German, Swedish	Банка (нем., швед.)
H.	Hoek	Cape	Netherlands	Коса, мыс (гол.)
H <sup>a</sup>	Hana	Point	Japanese	Мыс (яп.)
H <sup>m</sup>	Holm, Holmen	Island	Norwegian, Danish	Остров (норв., дат.)
H <sup>ne</sup>	Holmene	Islands	Norwegian, Danish	Острова (норв., дат.)
H <sup>n</sup>	Hafen, Hamn, Havn	Haven		Гавань
H <sup>r</sup>	Hrid, Hridi	Rock	Yugoslav	Скала (югосл.)
L.	Indre	Inner	Norwegian	Внутренний (морв.)
Ia	Iha, Isla, Isola	Island	Portuguese, Spanish	Остров (порт., исп.)
Ite	Isolote	Islet	Spanish	Остров малый (исп.)
It <sup>o</sup>	Isolotto	Islet	Italian	Остров малый (ит.)
J., Jeb., Jab.	Jabai, Jebel	Mountain	Arabic	Гора (араб.)
Ja	Jima	Island	Japanese	Остров (яп.)
Jez.	Jeziro	Lake	Polish	Озеро (пол.)
Jez <sup>t</sup>	Jezirot	Island	Arabic	Остров (араб.)
K.	Kaap, Kap, Kapp	Cape		Мыс
Kan	Kanal	Canal	Polish	Канал (пол.)
K <sup>a</sup>	Kawa	River	Japanese	Река (яп.)
K <sup>g</sup>	Kampong	Village	Malay	Поселок (мал.)
K <sup>g</sup>	Karang	Coral reef	Malay	Риф коралловый (мал.)
K <sup>i</sup>	Kali	River	Malay	Река (мал.)
K <sup>i</sup>	Kechil	Small	Malay	Малый (мал.)
K <sup>la</sup>	Kuala	Estuary	Malay	Устье (мал.)
Kr.	Krieng	River	Malay	Река (мал.)
L.	Lilla, Lille	Little	Swedish, Norwegian	Малый (швед., норв.)
L.	Luka	Port	Yugoslav	Порт (югосл.)
Lab <sup>o</sup>	Labuan	Anchorage	Malay, Danish	Гавань, якорное место (мал., дат.)
La	Laguna	Lagoon		Лагуна
Le	Laje	Rock	Portuguese	Риф, скала (порт.)
Li.	Liman (Limani)	Bay, Harbour	Turkish	Рейд, бухта, гавань, порт (тур.)
Ma	Muara	Estuary	Malay	Устье (мал.)
Ma	Mura	Village	Japanese	Поселок (яп.)
Mal.	Mall, -aya, -oe	Little	Russian	Маленький (рус.)
Me	Muelle, Mothe	Mole	Spanish, Portuguese	Мол (исп., порт.)
Mi	Machi	Town	Japanese	Город (яп.)
Miel.	Mielizna	Shoal	Polish	Мель, банка (пол.)
Miln	Moulin	Mill	French	Мельница (фр.)
Mki	Misaki	Cape	Japanese	Мыс (яп.)
Mo	Morro	Hill, Headland	Portuguese, Spanish	Холм, гора (порт., исп.)
Mte	Monte	Mountain		Гора
N.	Nisos, Nisoi	Island, (s)	Greek	Остров, островок (гр.)
O.	Otok	Island	Yugoslav	Остров (югосл.)
Ö.	Örmos	Bay	Greek	Бухта, залив (гр.)
Ø	Øst, Østre	East, Eastern	Norwegian	Восток, восточный (морв.)
pa	Playa, Praia	Beach		Берег, побережье, пляж
pco	Pico, Picco	Peak		Пик
pda	Pedra, Piedra	Rock	Spanish, Portuguese	Камень (исп., порт.)
pel	Parcel	Shoal	Brazilian	Мель (браз.)
Peq.	Pequeno	Small		Малый
Pi.	Plićak, Plićina	Shoal	Yugoslav	Мель, банка, отмель (югосл.)
Pr.	Prolaz	Passage	Yugoslav	Проход (югосл.)
PO	Pulo	Island	Malay	Остров (мал.)
pu	Putau	Island	Malay	Остров (мал.)
pri	Parit	Small stream	Malay	Ручей, река (мал.)
pt	Punt, Pynt	Point		Мыс
pta	Ponta, Punta	Point		Мыс
pte	Pointe	Point	French	Мыс, вершина (фр.)
plo	Porto, Puerto	Port		Порт, гавань
Queb.	Quebrada	Cut	Spanish	Ущелье, узкий залив в скалах (исп.)
R	River, Riviere	River		Река
R.	Rzeka	River	Polish	Река (пол.)
R <sup>a</sup>	Roca	Rock	Spanish	Скала (исп.)
R <sup>e</sup>	Roche	Rock	French	Скала (фр.)
R <sup>er</sup>	Rocher	Rock	French	Скала (фр.)
Ru.	Rudha	Point	Gaelic	Мыс, вершина, пик (шотл.)
S <sup>a</sup>	Serra, Sierra	Mountains	Spanish	Хребет, горная цепь (исп.)
S <sup>a</sup>	Shima, Sima	Island	Japanese	Остров (яп.)
Sc.	Scoglio, Scogliera	Reef	Italian	Скала, риф (ит.)
S <sup>d</sup>	Sund, Sundet	Sound	Danish	Пролив (дат.)

Se.	Secca, Secche	Shoal	Italian	Мель, банка (ит.)
Sg., Sg <sup>r</sup> .	Sgeir	Rock	Gaelic	Скала, камень (шотл.)
Si	Saki	Cape, Point	Japanese	Мыс (яп.)
Si	Sidi	Saint, Tomb	Arabic	Святой, гробница (араб.)
Si	Sungei	River	Malay	Река (мал.)
Sk <sup>ne</sup>	Skierene, Skjaerene	Rocks	Norwegian, Danish	Шхеры (норв., дат.)
Sk.	Škotj	Island, Reef	Yugoslav	Остров, скала (югосл.)
Sk <sup>r</sup>	Skar, Skier, Skjaer, Skjer, Skjeret	Rock	Danish, Norwegian	Шхеры, остров, риф (дат., норв.)
Sl <sup>h</sup>	Selat	Strait	Malay	Пролив (мал.)
Sn	San	Mountain	Japanese	Гора (яп.)
S., Sa., Sl., S. Sl <sup>a</sup> , Sl <sup>o</sup> , Sn		Saint		Святой
St.	Stor	Great	Norwegian	Большой (норв.)
Str.	Straat	Strait		Пролив
T <sup>e</sup>	Take	Mountain	Japanese	Пик, гора (яп.)
Te.	Take (Tepesi)	Hill	Turkish	Вершина, холм, гора (тур.)
T <sup>e</sup>	Tanjong	Point	Malay	Мыс (мал.)
Tk	Tetok	Bay, Cove	Malay	Залив, бухта (мал.)
Tn	Taren	Submerged rock	Norwegian	Подводная скала (норв.)
T <sup>e</sup>	Torre	Tower		Башня
U.	Uvala, Uvalica	Bay	Yugoslav	Залив, бухта (югосл.)
Uj <sup>e</sup>	Ujong	Cape, Point	Malay	Мыс (мал.)
V.	Vest, Vestre	West, Western	Norwegian	Запад, западный (норв.)
V <sup>a</sup>	Villa	House or Town		Дом, город
V <sup>e</sup>	Våg, Vågen	Bay, Cove, Creek	Norwegian	Залив, бухта, ручей (норв.)
vis, Ves	Vrakhonisis, Vrakhonisdhes	Rocky islet(s)	Greek	Скалистый остров (гр.)
vos, vol	Vrakhos, Vrakhot	Rock(s)	Greek	Скала (гр.)
W.	Wadi, Wai	River	Arabic, Malay	Долина, река (араб., мал.)
W <sup>a</sup>	Wyspa	Island	Polish	Остров (пол.)
Y.	Yttre, Ytre	Outer	Norwegian	Внешний (норв.)
Y <sup>a</sup>	Yama	Mountain	Japanese	Гора (яп.)
Z.	Zaliv	Gulf	Yugoslav	Залив, бухта (югосл.)
Zat.	Zatoka	Bay	Polish	Залив, бухта (пол.)
Zi	Zaki	Cape, Point	Japanese	Мыс (яп.)
Zn	Zán	Mountain	Japanese	Гора (яп.)

Note: — Abbreviations of certain other Foreign terms listed in the glossaries contained in the Admiralty Sailing Directions are sometimes used.

Примечание. — Употребляются также сокращения некоторых других иностранных терминов; они перечислены в специальных словарях, помещаемых в Лодках и Наставлениях для плавания.

General Remarks	Общие замечания
MERIDIANS. Charts are generally drawn on the True Meridian; if not, a True Meridian is given on the chart	МЕРИДИАНЫ. Карты обычно ориентированы по истинному меридиану, в других случаях на карту нанесено направление истинного меридиана
LONGITUDES are referred to the Meridian of Greenwich.	ДОЛГОТЫ даны от меридиана Гринвича.
CHART DATUM. The reduction level for soundings, where appropriate, is stated either in the Tidal Information Table or, on older charts, in the title	НУЛЬ КАРТЫ. Уровень, к которому приведены глубины, где это необходимо, указан в таблице, дающей информации о приливах, или в заголовке (на старых картах)
SOUNDINGS are generally shown in Fathoms and Feet in depths of less than eleven fathoms, and in Fathoms elsewhere. Some older charts, however, show fractional parts of fathoms in the shoaler areas, and certain large scale charts show soundings in Feet. The unit used is stated in the title of the chart. The position of the sounding is the centre of the space occupied	ГЛУБИНЫ до 11 саженей обычно указаны в саженях и футах, а в более глубоких местах — в саженях. Однако на некоторых старых картах на мелких местах глубины показаны в саженях и их частях, а на картах крупного масштаба — в футах. Единицы измерения указаны в заголовке карты. Местом положения отметки глубины является центр площади, занятой соответствующей цифрой
DRYING HEIGHTS. Underlined figures on Rocks and Banks which uncover, express the heights in Feet above the datum of the chart, unless otherwise stated	ВЫСОТА ОСУШКИ. Подчеркнутые цифры на скалах, рифах и банках, которые не покрываются водой, показывают высоту в футах над нулем карты, если не указано иного
HEIGHTS. All heights (except those expressed in underlined figures as above) are, unless otherwise stated, given in feet above Mean High Water Springs or, in places where there is no tide, above the level of the sea, and are shown thus 125 Heights are enclosed by brackets in the case of islets, the tops of artificial features (e.g. chimneys) and where the figures are removed from the object	ВЫСОТЫ. Все высоты (исключая подчеркнутые, о которых сказано выше), если не указано иного, даны в футах над средним уровнем полных сизигийных вод, а в местах, где приливов нет, — над уровнем моря и показываются так: 125 Высоты мелких островков или вершин искусственных сооружений (заводских труб, например) берутся в скобки, если они указаны рядом с изображением предмета
SCALES. The Natural Scale is the proportion which any measurement on the chart bears to the actual distance represented thus $\frac{1}{25,000}$	МАСШТАБ. Числовой масштаб — отношение, позволяющее переводить измеренные на карте расстояния в истинные; указывается он так: $\frac{1}{25,000}$
A Sea Mile is the length of a minute of Latitude at the place, and a Cable is assumed to be a tenth part of a Sea Mile	Морская миля — длина одной минуты широты места, кабельтов — одна десятая часть мили
DECCA CHARTS. A + shown on certain charts against Adjoining and Larger Scale Chart numbers indicates that a Decca latticed version of that number is published.	ДЕККА-КАРТА. Знак + на некоторых картах близ номеров, указывающих соседние и крупномасштабные карты, показывает, что изданы также же карты с сеткой Декки.
DIMENSIONS OF PLATE. The figures in brackets in the lower right-hand corner of a chart, thus — (38.43 × 25.49) are the dimensions of the plate in inches between the innermost graduation or border lines	РАЗМЕРЫ ЛИСТА. Цифры в скобках, расположенные в нижнем правом углу карты (например, 38.43 × 25.49), — размер листа в дюймах между внутренними рамками карты
DATE OF CHART CORRECTIONS. For the method of dating charts for corrections see the introductory chapter in the Admiralty Sailing Directions	ДАТА КОРРЕКТУРЫ КАРТЫ. Метод определения даты начала корректуры карты указан во вступительной главе Лодки и Наставлений для плавания
NAMES. Names shown in brackets are generally obsolete names to read with the Admiralty Sailing Directions of an earlier date. Brackets are also used to denote names which are being changed and occasionally to indicate conventional names.	НАЗВАНИЯ. В скобки заключены названия, выходящие из употребления, которые можно встретить в Лодках и Наставлениях для плавания прежних изданий. В скобки также взяты измененные и условные названия

Conversion Table

Таблица для перевода

British Units — Metres

Английские меры — в метры

САЖЕНИ		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
ФУТЫ	ФУТЫ	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	
		1,8	3,6	5,5	7,3	9,1	10,9	12,8	14,6	16,4	18,3	
	1	0,3	2,1	3,9	5,8	7,6	9,4	11,3	13,1	14,9	16,7	18,6
	2	0,6	2,4	4,2	6,1	7,9	9,7	11,6	13,4	15,2	17,0	18,9
	3	0,9	2,7	4,5	6,4	8,2	10,0	11,9	13,7	15,5	17,3	19,2
	4	1,2	3,0	4,9	6,7	8,5	10,3	12,2	14,0	15,8	17,7	19,5
5	1,5	3,3	5,2	7,0	8,8	10,6	12,5	14,3	16,1	18,0	19,8	

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . . .	3
Элементы английских морских навигационных карт . . . . .	5
Заголовок . . . . .	5
Герб . . . . .	6
Цена . . . . .	6
Номер . . . . .	6
Наклейка . . . . .	6
Источник для составления . . . . .	7
Дата первого издания . . . . .	8
Дата печати данного тиража . . . . .	8
Дата нового издания . . . . .	8
Дата большой корректуры . . . . .	9
Дата малой корректуры . . . . .	9
Координатная сетка . . . . .	9
Масштаб . . . . .	10
Нарезка карт . . . . .	11
Проекция . . . . .	11
Условные знаки и сокращения . . . . .	11
Магнитное склонение . . . . .	12
Направления . . . . .	13
Высоты . . . . .	15
Возметные объекты . . . . .	16
Глубины . . . . .	16
Изобаты . . . . .	18
Береговая линия . . . . .	18
Грунты . . . . .	19
Отличительные глубины . . . . .	19
Опасности . . . . .	19
Нуль глубин . . . . .	20
Приливы . . . . .	22
Течения . . . . .	23
Предостережения и примечания . . . . .	26
Маяки . . . . .	30
Буи и баканы . . . . .	32
Средства радионавигационного оборудования . . . . .	33
Различные станции . . . . .	33
Запретные и опасные районы . . . . .	33
Виды берегов . . . . .	34
Планы . . . . .	34
Связь с другими картами . . . . .	35
Полиграфические погрешности . . . . .	35
Корректур карт . . . . .	35
Продажа карт . . . . .	35

Приложение. Объяснение условных знаков и сокращений, употребляемых на картах, изданных Гидрографическим Департаментом Адмиралтейства . . . . .	36
А. Берега . . . . .	36
В. Рельеф берега . . . . .	38
С. Топография — Рельеф местности . . . . .	39
Д. Опорные пункты . . . . .	42
Е. Единицы измерения . . . . .	42
Ф. Прилагательные характеристики . . . . .	42
Г. Гавани . . . . .	43
Н. Топография — Искусственные сооружения . . . . .	44
І. Стросния . . . . .	45
Ј. Разные объекты . . . . .	47
К. Огни . . . . .	47
Л. Буи и знаки . . . . .	49
М. Радио и радарные станции . . . . .	51
Ν. Туманные сигналы . . . . .	52
О. Опасности . . . . .	52
Р. Различные границы . . . . .	55
Q. Глубины . . . . .	56
К. Изобаты . . . . .	56
С. Обозначения грунтов . . . . .	57
Т. Приливы и течения . . . . .	58
U. Компас . . . . .	60
V. Основные иностранные термины . . . . .	61
Общие замечания . . . . .	65
Таблица для перевода. Английские меры — в метры . . . . .	66

**КОНСТАНТИН АНДРЕЕВИЧ ИВАНОВ**  
**ПОСОБИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ МОРСКИХ КАРТ**

Редактор *О. И. Мешков*  
 Обложка художника *В. П. Белякова*  
 Технический редактор *Е. А. Тихонова*  
 Корректор *Н. И. Баллод*

Сдано в набор 6/І-1965 г. Подписано в печать 28/V-1965 г.  
 Формат бумаги 60 × 90<sup>1/16</sup>. 4,25 печатн. л., 2,13 бум. л., Уч.-изд. л. 5,1  
 Тираж 10000 экз. Т-04353. Изд. 1-1-1/8 № 457 Цена 18 коп. Заказ 127

Издательство „Транспорт“. Москва, Б-174, Басманный тупик, 6а.

Ленинградская типография № 12 им. М. И. Лоханкова «Главполиграфпрома»  
 Государственного комитета Совета Министров СССР по печати, ул. Правды, 15.